

Lásky jedné plavovlásky *(Loves of a Blonde)*

Script

Commentary

Exercises

David S. Danaher, Professor
Slavic Languages and Literatures
University of Wisconsin-Madison
<dsdanaher@wisc.edu>

Revisions and additional commentary supplied by
Professor Masako Fidler, Brown University

Fall 2015

Lásky jedné plavovlásky:

General Instructions to Using Film

Consider working on the film with a colleague at your level!

1. Have a dictionary with you in case you need to look up words. (slovník.cz!)
2. Always review the previous section(s) of the film before moving on to new work.
3. Review the exercise sheet for the new section before watching it (in order to orient yourself and to get an idea of what you need to listen for). Study the new vocabulary and the comments on spoken Czech. This should be done in advance of viewing.
4. You should watch and listen to the section you're working on at least THREE times.
5. Words to be memorized are indicated in **bold** in the glossaries. You will be quizzed on these, and they will be fair game for all tests.

Each section has a glossary (*slovníček*). Words in the glossary are numbered in the text. They are either glossed with English equivalents or defined in Czech with synonymous expressions. Where possible, I have tried to illustrate usage with a short phrase or two (in italics). Verbs will be introduced first in imperfective and then in perfective forms (if there is a clear impf/pf pair, otherwise just the form in the text will be given). Additional grammatical information is included in parentheses. Make flashcards to memorize the words in bold print!

Each section also comes with a discussion of spoken Czech forms (*mluvená čeština*). We will see recurring patterns in the differences between literary and spoken Czech; for details, see Townsend's book *Prague Spoken Czech*.

Exercises after each section of the script are to be completed on a separate sheet of paper and turned in to the instructor. The exercises may require considerable effort on your part to synthesize the vocabulary and grammar present in each scene. The blanks will be corrected during class, so the script itself does not have to be turned in. Please write down questions you may have about the language so you don't forget to ask them during class discussion of the scene!

Note on using English subtitles: Many students will find that using the subtitles is helpful to making sense of the Czech, and there is nothing wrong with doing this. However, this is different from using the subtitles as a way to avoid doing the work required to really understand the original Czech. Be aware of this difference, and make the effort to learn as much Czech as possible. Also a note of caution: the subtitles do not always accurately reflect the original Czech dialogue!

“Lásky jedné plavovlásky”: I. (první) díl

Review the vocabulary below (and study the hints on spoken Czech) before beginning.

Písnička:

To co bylo	není	den	1
A já potkal (1) jsem	dívku byla	jako sen	2

Refrén:

A já ji tak	mám - o je je je	Refrén
A z té velké lásky stal se (2) ze mě chuligán (3)		

Šeptám jí do ouška: “Krásné rtíky (4)	,”	3
Vona na to: “Vole (5), vole,	je nelíbáš (6)?”	4

Refrén

Šeptám (7) jí do ouška: “Krásné	máš,”	5
Vona na to: “Vole, vole, stejně mě kecáš (8)”		6

Refrén

Šeptám jí do ouška: “Krásné	máš,”	7
Vona na to: “Vole, vole,	je necucháš (9)?”	8

Refrén

Šeptám jí do ouška: “Krásnou	máš,”	9
Vona na to: “Vole, vole,	ji nesundáš (10)?”	10

Refrén

Šeptám jí do ouška: “Krásnou	máš,”	11
Vona na to: “Vole, vole,	ji nesvlíkáš (11)?”	12

Refrén

Šeptám jí do ouška: “Pudem do	,”	13
Vona na to: “Vole, vole, je to konina (12)”		14

Slovníček

1) **potkávat/potkat koho**: to meet someone
potkat kamaráda cestou domů

2) **stávat se/stát se (stanu se, staneš se) kým, čím, jakým**: to become someone or something
stát se unaveným; z kluka se stával muž; stát se politikem; z dívky se stala dobrá matka

- 3) **chuligán**: hooligan
banda chuligánů; chuligánský život
- 4) **rtíky** [diminutive form] < r(e)t (pl: rty): lips
políbit někoho na rty
- 5) **vole** < **vůl** (gen: vola; pl: volové/voli): bull (used here as an endearing appellation: “you fool!”)
ty vole!
- 6) **líbat/políbit koho**: to kiss someone
líbat někoho na rty; líbat dítě; líbat se s přítelem
- 7) **šeptat**: to whisper
šeptat někomu něco do ucha; lidé si o tom šeptají [gossip]
- 8) **kecat** [expressive form] = mnoho a hloupě mluvit
nekecej, tady je vážná debata
- 9) **cuchat co**: to muss up, bring into disarray
cuchat vlasy; vítr jí cuchá vlasy
- 10) **sundat co**: to take down or off
sundat klobouk, brýle, prsten; sundat kabát z věšáku
- 11) **svlékat/svléknout (svléknu, svlékneš)**: to take off (clothes), to undress someone
svlékat šaty, sukni; svlékal si košili přes hlavu; svlékat boty
- 12) **konina** = hloupost, nesmysl
je to konina, co děláš

Mluvená čeština

1. The use of the personal pronoun *já* in line 2 and elsewhere. In literary Czech, personal pronouns are usually absent.
2. The addition of *v-* to words beginning in *o-* (“*vona*” for “*ona*” in line 4). This is a regular phenomenon in spoken Czech, and we will see it throughout the film, but it does not affect high-style words (“*otec*” can never take a *v-*!).
3. The change from *é* to *í* (*ý*) in *svlékat* in line 12. This is also a regular change in both word roots and endings: *velké okno* > *velký vokno*, *mléko* > *mlíko*. We will see this throughout the film.
4. The loss of *-e* in first person plural verbs forms, as illustrated by “*pudem*” in line 13. This is regular, except when the resulting “*my*” form would sound exactly like the “*já*” form: *dělám/děláme* (so no “*-ám, -áš*” verbs do this). Note also the modified stem of *půjdu, půjdeš...*: *pudu, budeš...*; this is common in fast speech.

Cvičení

1. Fill in the blanks as you listen to the song.

2. What case is the form “vole”? Write 2 other sentences with different words in this case.
3. Use the following words in (interesting!) sentences of your own: potkávat/potkat, líbat/políbit, šeptat, stávat se/stát se. Be careful to use the impf/pf aspectual forms correctly (review aspect, if necessary) and to model your usage on the contexts given here.
4. Translate lines 5-6 and lines 13-14 and any other sections you find hard to grasp since systematic translation of a passage may help you make sense of something that you don't immediately understand (or at least identify where the problem is).
5. Can you write a shortened (and maybe humorous) version of this song with a different context (Koho jste potkal(a) vy? Co má? Co jí/mu šeptáte do ouška? Jak odpovídá...)? Use the structure of the song as a skeleton and flesh it out with new images.

Přeložte do češtiny

[Use the vocab lists — and don't ignore the italicized contexts! — as well as the contexts in the film. Pay close attention to grammar: for example, šeptat ‘to whisper’ requires a dative case for the person being whispered to, an accusative for the thing being whispered, and can have the expression *do ucha* to indicate that the whispering is occurring in someone's ear (ie, šeptat někomu něco do ucha). Only use a dictionary to find the words for translation when you've exhaustively scanned the script/vocab list and really can't find what you need. In the translations, use literary Czech, unless otherwise indicated.]

1. She kisses her [svůj!] boyfriend on the lips and then whispers in his ear: "You fool!".
2. From that little boy came a great businessman.
3. You have beautiful hair, beautiful eyes, a beautiful blouse, and a beautiful skirt, but I won't go to the movies with you, you fool.

*Are there any passages or words that you don't understand here?
Write them below in order to remind yourself to ask a question in class!*

“Lásky jedné plavovlásky”: II. (druhý) díl

This section has 3 parts: IIA, IIB, and IIC. Each has separate vocabularies, commentaries, and exercises.

IIA. [V posteli]

- | | | |
|--|------------------------------------|---|
| D: Ježíš ten je krásnej. | mi ho pučit (1)? | 1 |
| A: Ale na chvílku (2), jo? | | |
| D: No dobře. Ježíš ten je tak | . To je zlato? | 3 |
| A: No jasně. | | |
| D: A pravý (3)? | | 5 |
| A: No co si myslíš — že by mi dával nějaké jiné? | | |
| Nech (4) mi ho na | . Všimla sis (5) toho kamínku (6)? | 7 |

To je pravej brilliant (7).	
D: Pravej?	9
A: No. Koukni (8), jak se třpytí (9).	
D: Já eště pravej brilliant.	11
A: Von mi to říkal.	
D: Aha. Von je hodnej (10), vid'?	13
A: Strašně moc.	
D: Máš tu jeho ? A jaký von má ?	15
A: No, takový... takový... víš, že já ani nevím?	
D: Hm...	17
A: To musíš dát vejš (11), víš, on je o půl hlavy větší.	
D: Aha.	19
A: Asi tak?	
D: No, tak. Vám to sluší... Co tys mu dala?	21
A: Já eště nic, to je blbý (12), vid'?	
D: To je blbý... To mu musíš něco	23
A: No jo, ale co?	

Slovníček

- 1) **pučit** < **půjčovat/půjčit co komu**: to borrow something from someone
půjčovat kamarádům peníze; půjč mi tužku; půjčit knihu; video-půjčovna
- 2) **chvilka** < **chvíle (f)**: a short period of time, a moment, a minute
čekat chvilku; vrátit se za chvilku
- 3) **pravý**: opravdový, skutečný (není to falešné)
pravý přítel; je pravý syn svého otce [a chip off the old block]; pravé zlato
- 4) **nech** [forma imperativu] < **nechat co komu**: to leave (something with someone)
nechat po sobě [after death] svým dětem domek; nechat někomu dopis
- 5) **všimát si/všimnout si (všimnu si, všimneš si; všiml si, všimla si) čeho koho**: to notice something or someone
nikdo se mne nevšímal; všiml/a jsem si, že...
- 6) **kamínek** < **kámen (gen: kamene)**: (little) stone
drahý kámen (jako brilliant); chléb tvrdý jako kámen
- 7) **briliant** = moc drahý kámen, diamant
briliantový náhrdelník nebo prsten
- 8) **koukat (se)/kouknout (se)** = dívat se/podívat se
koukat (se) z okna; kluk (se) kouká po holkách; koukat na někoho skrz prsty
- 9) **třpytit se/zatřpytit se**: to glitter, sparkle (jako brilliant!)
"Není všechno zlato, co se třpytí"; v ústech [in the mouth] se mu třpytil zlatý zub
- 10) **hodný**: worthy, decent, good
být ke každému hodný; hodný člověk

11) výš < výše = forma komparativu adverbia “vysoko”

12) **blbý**: stupid, foolish, silly
nebud' blbý!

Mluvená čeština

1. The regular sound change from literary Czech -ý to Spoken Czech -ej. This occurs in many adjectival endings (“krásnej” in line 1, etc.) and also in roots and other parts of speech: brejle (< brýle), sejr (< sýr), vejš (< výš).
2. The diphthong in “půjčit” (line 1) is shortened: “pučit” (we saw půjdu > puđu in the first part).
3. The Spoken Czech form for “ano” is often “jo”.
4. The use of “Ježiš” as an emphatic exclamation (cf. English “Jeez!”).
5. The word “ještě” loses its initial sound and becomes “eště” (line 11).
6. Again, the initial v- sound in words beginning with o-: von, voči.
7. Again, the regular -é- to -ý- (-í-) change: jaké oči > jaký voči.
8. In line 21, the personal pronoun “ty” is used and contracted with the past tense auxiliary “jsi”: Co jsi mu dala? > Co tys [ty jsi] mu dala?.
9. The use of the question word “vid” in line 13 in the sense of “don’t you think so? isn’t he?”.

Cvičení

1. Fill in the blanks as you listen.
2. Translate line 18 and lines 21-24 (and any other parts you find difficult to understand).
3. Use the following words or phrases in sentences of your own: půjčit/půjčovat [note the cases which follow!]; nechat (po sobě/po smrti); Všiml/a jsem si, že...; hodný; blbý.
4. Otázky: O čem ty holky mluví? Proč Andulka to má? Jak si myslíte, co mu dá Andulka jako dárek?

IIB. [V lese — kravata na stromě (1)]	1
L: To je vaše?... Poslyšte, co nám to tady věšíte (2) po ...	
To se nedělá! To nám tu nemůžete takhle věšet.	3
To byste nám opentlila (3) takhle (4) celej	
A: Já myslím, že se těm stromům snad nic nestane (5), ne?	5
L: No, ale mohlo by se stát, že tady půjde srnec (6), víte, a uvidí kravatu na , lekne se (7) —	7
už jste někdy viděla, jak se lekne srnec, jo?	
A: Ne.	9
L: No, tak von to dělá asi , víte. Beh-Beh... [Směje se]	
Tak se leká. se vám to? To bysme takhle jednou	11

to bekání (8) spolu mohli

, co říkáte... Co vy na to?

A: Já nevím.

13

Slovníček

- 1) **strom**: tree
ovocné stromy; lesní stromy; "Jablko nepadá daleko od stromu"; pro stromy nevidět les
- 2) **věšet/pověšit co**: to hang something somewhere
věšet období [decorations] na vánoční stromek; věšet šaty na věšák
- 3) **pentlit/opentlit** (< pentle: ribbon): to decorate, embellish
- 4) **takhle** (< tak + -hle [sr. tehle, tahle...]): like this (in this way)
takhle to udělej
- 5) **stávat se/stát se (stanu, staneš)**: to happen [as we've seen, it also means "to become", and these meanings will be differentiated by context]
to se stává; co se stalo?; jak se to stalo?; stalo se vám něco?
- 6) **srnec**: deer, buck
- 7) **lekat se/leknout se**: to be scared or frightened by (and, for animals, to emit an alarmed sound)
- 8) **bekání < bekat**: to emit an alarmed sound when frightened

Mluvená čeština

1. Again, the -ý- to -ej- shift in "celej" (line 4).
2. The use of the phrase "Co vy na to?" in the sense of "What do you say to that?"
3. Note that the language in this short scene is, on the whole, much more formal than in the previous scene, which reflects the fact that the characters are meeting for the first time in a more or less official context.

Cvičení

1. Fill in the blanks as you listen.
2. Translate lines 6-8 and 11-12 (and other parts, if necessary).
3. **Otázky**: Proč Andulka věší tu kravatu na strom? Proč říká lesník, že to nemůže dělat? Co si myslí ten lesník o Andulce?

IIC. [Doma, v posteli (1)]

1

A: No, a von mi vypravěl (2) vo těch zvířatech (3), víš?

Že třeba nežijou spolu a jako pořád, a jako lidi...

3

ty zvířata jenom jednou za rok, a to, když je říje (4) a tak, víš, potom jsou zase svobodný — a prostě žijou sami

5

a nevážou se (5) na sebe nebo, tak víš, jako lidi.	
Akorát (6) divoký husy (7), ty sou jako lidi, víš.	7
D: Jo?	
A: No, voni žijou spolu až _____ let.	9
D: Jo?	
A: To je, vid'?	11
D: No!	
A: No a představ si, když jako, když von zastřelí (8), třeba (9) jeho, víš, nebo jí...	13
D: _____, jo?	15
A: No... Tak zůstane (10) ten druhý sám, třeba sto let.	
D: A co Tonda?	17
A: No, von... když sme šli pryč (11), tak von sme tam tu kravatu nechali (12), a když jsme se vraceli (13), tak tam ještě visela, tak asi _____, no.	19
D: Tak budeš chodit s tímle (14).	21
A: Když já nevím. Von je totiž _____, víš?	
D: Jo?...	23

Slovníček

- 1) **postel (f, soft!; gen: postele):** bed
- 2) vypravovat/vyprávět = mluvit, povídat
vyprávět o svém synovi
- 3) **zvíře (n; pl: zvířat-a):** animal
lesní zvířata; domácí zvířata
- 4) říjet: to be in heat, to rut (sr. říjen: the rutting month)
slyšet říjení srnců
- 5) (ne)vázat se na sebe: to be (un)attached to one another
- 6) akorát: that's exactly it, right on
- 7) husa: goose
- 8) střílet/zastřelit co koho (na koho): to shoot (dead)
střílet někoho do hlavy; střílet na zvířata
- 9) **třeba:** for example, maybe
půjdeme do kina třeba zítra večer; třeba je to pravda, třeba ne
- 10) **zůstat/zůstat (zůstanu, zůstaneš):** to remain
zůstat doma; zůstat na noc, na oběd
- 11) **(jít) pryč:** (go) away
už tu není, už šel pryč; už musím pryč
- 12) nechávat/nechat co: to leave something (behind) somewhere

13) **vracet se/vrátit se kam:** to return to somewhere
rodiče se ještě nevrátili domů z práce; kdy se vrátíš do Prahy?

14) s tímhle < s tímhle < tenhle

Mluvená čeština

1. Again, the use of v- before -o: von, vo...
2. The nominative “lidé” in literary Czech can become “lidi” in spoken Czech (line 3 and elsewhere).
3. The word “zvíře” is neuter and its plural form “zvířata” should take plural adjectives and demonstrative pronouns. In spoken Czech, however, the nominative plural endings for these are not differentiated for gender. So in line 4, we have “ty zvířata” instead of the formal “ta zvířata”; and in line 5, we see “svobodný” instead of the formal neuter plural adjectival form “svobodná”.
4. Note the usual shift of -é- to -ý- in the plural phrase “divoký [< divoké] husy” in line 7.
5. If we are writing spoken Czech, we can leave off the initial j- in present tense forms of the verb “být” (since it is pronounced only in very formal contexts), as in “sou” in line 7 and “sme” in line 18.
6. Again, the -ý- to -ej- shift: ten druhěj (line 16), ženatej (line 22).
7. In the word “tímhle” (line 21), the -dle suffix is a spoken variant of the more formal -hle.

Cvičení

1. Fill in the blanks as you listen.
2. Translate lines 13-16 (and other parts, as necessary).
3. Otázky: Kdo je Tonda? Proč Andula neví, jestli bude chodit s tím lesníkem? Všechna zvířata žijí, jako lidé?

Přeložte do češtiny

[Synthesize and think things through!]

1. David lent me money because he's a decent guy.
2. Who gave you that diamond? It sparkles beautifully.
3. Why is the teacher hanging a tie on the blackboard? That isn't done in Czech class!
4. We sometimes shoot forest animals, but we usually don't shoot house pets.
5. We left the pie on the table. When we returned, it wasn't there.

*Are there any passages or words that you don't understand here?
Write them below and ask questions on them in class!*

“Lásky jedné plavovlásky”: III. (třetí) díl

This section has 2 parts: IIIA and IIIB. Each has separate vocabularies, commentaries, and exercises.

IIIA. [Schůze (1)]	1
Mladý pracovník: No, _____, ale pořád se nemůžu zbavit (2) toho dojmu (3), že ty lidi nám tady chyběj (4).	3
Starý: Ale ovšem (5), že...	
Ml: My je potřebujem.	5
St: No ovšem, že...	
Ml: Jestliže má ta dcerka skutečně důvod (6), má někde chlapce, vdá se, jestli že s ním _____ nějak vážně (7), tak si ho vezme, vdají se a pudou možná někam jinam.	7
To uznáme (8) jako důvod. Ale _____ uznávat důvody, že prostě už je tady potřetí (9) a pokaždý říká: “Budu se vdávat”, jo, a pořád se nevdává... Tak já sem pro to nepouštět (10) ji	11
zatím až se vdá, tak teprve potom (11). My _____ každopádně (12) furt (13) mít na mysli (14), že fabrika (15) musí plnit plán (16).	13
St: Ale ano! Ale člověk _____ musí žít, pro boha svatýho (17), ne?	15

Slovníček

- 1) **schůze (f)**: meeting [NB: schůzka: rendez-vous, meeting with friends]
mít schůzi; jít na schůzi
- 2) zbavovat se/zbavit se čeho koho: to get rid of something or someone
- 3) **dojem**: impression
první dojem; popsat dojmy z cesty do Čech
- 4) **chybět co komu**: to lack, to be missing
co ti chybí?
- 5) **ovšem** = samozřejmě
- 6) **důvod**: reason
z nějakého důvodu [for some reason]
- 7) **vážně**: seriously
je vážně nemocen; mluvit s někým vážně; nikdo ho nebere vážně; Vážně?

- 8) uznávat/uznat co: to recognize, acknowledge, admit
uznat důvody pro něco; musíš uznat, že máš pravdu; uznat svou chybu
- 9) **potřetí < po třetí (sr. po prvé, po druhé...):** for the third time
- 10) pouštět/pustit koho: to allow or let someone (do something); here: to let them leave the factory (when they say they're getting married)
- 11) teprve potom: only after that, only later
- 12) **každopádně:** in any case
- 13) **furt** = pořád [continually, all the time]
- 14) **mít co koho na mysli:** to have or keep in mind
- 15) fabrika: factory
- 16) plnit plán: to fulfill the (economic) plan
- 17) pro boha svatýho: for god's sake (literally: "for god [bůh] holy [svatý])

Mluvená čeština

1. The nominative plural form "ty lidi" (line 3) is spoken Czech for "ti lidé".
2. The third person plural form "chyběj" in line 3 is a spoken variant of the literary "chybějí" (which alternates with "chybí").
3. Again, in line 5, we see the loss of final -e in the "my" form of a verb: "potřebujem(e)".
4. In line 9, we again see the simplification of "půjdou" to "pudou".
5. In line 12, the spelling "sem" is spoken Czech for "jsem".
6. The word "furt" in line 14 is spoken Czech for "pořád" (and comes from German).
7. Again, note the -é- to -ý- shift in line 15 in the adjective "svatýho (svatého)".

Cvičení

1. Fill in the blanks as you listen.
 2. Translate any sections you feel the need to focus on.
 3. Otázky:
 - Co se dělá na typické pracovní schůzi? A na schůzce s přáteli?
 - Koho nebo čeho se chcete zbavit? Proč?
 - Co vám chybí? Co chybí Andulce ve filmu?
 - Koho neberete vážně? Proč?
-
-

IIIB. [U mapy]	1
Voják: Je . Podívejte, podíváme-li se na ,	
tak z našeho hlediska (1) není účelné (2), abysme sem	3
do tohoto prostoru (3) dávali armádu, to vojsko (4).	
My chápeme (5) vaše	5
Starý: Ano prosím pěkně.	
V: Taktéž tyto úkoly (6) a problémy máme u nás v	7
St: Ano, vy máte svoje, my máme taky svoje. Prosím pěkně...	
Tak u vás prosím tady je ta mapa. To je vaše stanovisko (7), ano?	9
To je pro vás. Ovšem vy nevíte, že tady v tomto prostředí (8)	
žije 2000 děvčat (9). Děvčat, který nemají chlapce.	11
U nás je na jednoho chlapce 16	
. To jsou poupata (10),	
rozumíte mi, to je mládí (11). Který potřebuje to,	13
co jste po- potřeboval vy, soudruhu majore (12),	
i já a všichni ostatní (13), ano?	15
V: V mladých	
St: Tak tak tak. To je vono (14). Tak vy máte svoje stanovisko,	17
vy máte jenom mapu, ale já mám celej ten život těch mladých lidí.	
Uvědomte si (15). Když to děvče	
tady v tom závodě (16)	19
těch osm hodin u tý mašiny (17), teď vyjde z tý fabriky, tak co?	
Najíst se, že ano, teď nemá nikdo, eh nikoho kdo by ji pohladil (18)...	21
Kdo by ji	
. Teď si uvědomte, kdyby tak ta válka nebyla 50 let.	
Nebyla. Oč všichni bojujeme (19), i vy soudruhu majore, bojujete, že ano.	23
V: Ano...	
St: Kdyby nebyla. No, a když ta válka nebude sto let.	25
V: No já vám na to můžu odpovědět jenom tohle. Já jsem	
konečné	
závěrečné slovo (20)...	27
St: No prosím.	
V: Já tento váš návrh (21) mohu jedině tlumočit (22) dál.	29
Budeme	
, co se nechá dělat (23).	
St: No, dál. A kdo to je dál? Co to je “dál”?	31

Slovníček

- 1) **hledisko**: viewpoint
morální, politické, ekonomické hledisko; dívat se na něco z nějakého hlediska
- 2) **účelný**: advantageous, efficient, practical
účelná práce; účelný pracovní oblek
- 3) **prostor**: area, space
čas a prostor; pracovní prostor; životní prostor
- 4) **vojsko** = armáda
sloužit ve vojsku
- 5) **chápat (chapu, chapeš)/pochopit co koho** = to understand or comprehend (deeply, thoroughly)
chápat svou ženu, své děti; chápat smysl dějin; chápat rozdíl

- 6) **úkol**: task
domácí úkol!; hlavní úkol; pracovní úkol; politické úkoly
- 7) stanovisko = hledisko
politické stanovisko; objektivní stanovisko; formulovat své stanovisko
- 8) prostředí: environment, milieu
pracovní nebo rodinné prostředí
- 9) děvčata (sg: to děvče) = dívky
pěkné, hezké děvče; děvče jako květ; chodit za děvčaty [to be a skirt-chaser]
- 10) poupata (n, sg: poupě): flower-buds
poupata květů; růžové poupě
- 11) mláďi = mladí lidé, mladá generace
- 12) soudruh major: comrade major (“soudruh” was a typical form of address under communism)
- 13) **ostatní**: the others, the remainder
my jsme už přišli, ale kde jsou ostatní?
- 14) to je vono: that’s it!
- 15) **uvědomovat si/uvědomit si co**: to realize, be cognizant of something
uvědomil si, že je mezi přáteli; neuvědomoval jsem si, kde jsem; uvědom si, co děláš
- 16) závod = fabrika [“závod” can also mean “race, contest”]
automobilové závody
- 17) mašina: machine (in a factory)
pracovat u mašiny; sedět celý den u mašiny; pracovat jako mašina
- 18) hladit/pohladit koho: to caress, stroke
hladit někomu ruku
- 19) bojovat o co, o koho: to fight for something
bojovat s nepřátelským vojskem; bojovat o lepší budoucnost
- 20) konečné závěrečné slovo: the absolute final word
- 21) **návrh (navrhnout [navrhnu, navrhneš; navrhl, navrhla] komu co)**: suggestion
dělat někomu návrhy; dělají všechno, co jsem jim navrhl
- 22) tlumocit: to act as an interpreter, to inform (here, to pass on to a higher authority)
tlumočit své návrhy; tlumočit text hry
- 23) co se nechá dělat: what happens with it (literally: “what it lets itself do”)

Mluvená čeština

1. Note that the soldier (voják) here speaks only formally while the old man mixes formal and spoken Czech (which is consistent with his less than formal personality).

2. In line 11 we see the default nominative plural form of the relative adjective “který”, which is used for all genders; in formal Czech, “která” would be neuter plural, “kteří” masculine animate plural, and “které” feminine plural.
3. Again, in line 17, we see v- in “vono”.
4. Again, in line 18, we see the regular change of -ý to -ej in “celej”.
5. Again, in line 20, we see the regular shift of -é to -ý in the phrase “z tý fabriky”; “té” would be the literary feminine genitive singular form the demonstrative adjective “ta”.

Cvičení

1. Fill in the blanks as you listen.
2. Translate lines 8-15 (and other parts, as necessary).
3. Otázky:
 - Jaký je problém ve filmu?
 - Co potřebují mladí lidé?
 - Co hledají ty dívky v tom městě, kde bydlí ten starý pán?
 - Jak si myslíte, co se stane s návrhem toho starého pána?

Přeložte do češtiny

[With great care and effort!]

1. I can't get rid of the impression that you are right.
2. We must always keep in mind that Czech is difficult.
3. The businessmen look at the war from an economic perspective.
4. He doesn't understand his [svoje!] wife, but she doesn't realize that.
5. We understand your suggestion, but we can't give the absolute final word.

*Are there any passages or words that you don't understand here?
Write them below so you don't forget to ask about them in class!*

“Lásky jedné plavovlásky”: IV. (čtvrtý) díl

This section has 2 parts: IVA (short) and IVB (long). Each has separate commentaries; only IVB has exercises.

IVA. [Čekání na vlak (1), muzika]	1
[Vítáme příslušníky Československé lidové armády]	
Hlas: Dámy a pánové... prapore (2)!... pochod se mnou! ve třech řadách nastoupit	3

Nadělalo se kolem toho řečí (3).	5
Kamarádka: No a místo kluků záložáci (4). A jaký pěkný.	
Hlas: Pochodem vchod (5)!	7
K: Samí dědové (6).	
[Zpívají]	

Slovníček

- 1) čekání [< čekat] na vlak: waiting for the train
- 2) prapor: banner, flag
- 3) nadělalo se kolem toho řečí: they've made such a fuss about this (and this is all we get)
- 4) záložáci (military slang; sg: záložák) = záložník: reserve soldier
- 5) pochodem vchod: forward march
- 6) samí dědové = oni jsou tak staří, jako dědové (< dědeček)

Mluvená čeština

1. In spoken Czech, the animate masculine plural endings for adjectives are not obligatorily used. Note the phrase “jaký pěkný” to modify the animate masculine plural noun “záložáci (< záložák)”. The formal adjectival endings would be “jací pěkní”.

IVB. [Zábava (1): muzika, tancujou]	1
A: Hele, všimni si těch vojáků naproti.	
Brýlatý (kdo má na sobě brýle!): Hele dívej na ty tamle, člověče.	3
Kamarádka: Prosímtě, co je to zač (2)? To je strašný.	
Kamarádka2: Proč? Se sem dívá?	5
K: No, pořád.	
K: Holky, co když (3) pro nás přijdou ?	7
K2: Prosímtě! (ha ha ha)	
Ch1: Proč to nebylo možný, prosímtě? Copak (4) seš nákej šereda (5)?	9
Ch2: Ale.	
Ch1: No.	11
Ch2: No to nejde.	
Ch1: No to není možný, člověče. Tak to zkus a dojdi si (6) pro některou.	13
No ? No...	
K: Hele ale jak jedou. To je strašný, holky. Pojd'te pryč.	15
K2: Se tam nedívejte. Tak se tam nebudem .	

K: Dyť se tam nedíváme.	17
K2: No, díváš se tam pořád.	
K: Andulo, tak tam tolik (7) nekoukej, prosimtě.	19
A: No a kam se máme dívat, prosimtě, když seděj naproti.	
Ch2: Hele nezačinej. Nevnucej se (8), počkej (9), až se projevěj. Co se, se tento?	21
Ch: Co?	23
Ch2: Co se vnučuješ? Počkej, až	
K: , vid'?' Ten klavírista.	25
K2: Je hezkej, vid'?	
K: Hm.	27
Ch: Tak co, kluci? Hergot (10), no tak co?	
Ch3: Ale no co, co. No.	29
Ch: No coco. Pánové, na to bych chtělo poslat jim flašku (11), co?	31
Ch2: Proč?	
Ch3: PRÓÓČ?	33
Ch2: No tak jo!	
Ch: Co? No jo.	35
Ch3: No jasně, že jo.	
K2: Hele, holky! Voni si na nás ukazujou (12) s tím vrchnim (13).	37
A: No tak ať (14) si ukazujou, co je nám do nich (15)?	
K1: Tak tam nekoukej, prosimtě.	39
K2: Podívej se, jak se sem dívaj.	
K1: No tak... Se můžou dívat, kam chtěj.	41
A: Simtě, potom si vo nás budou myslet, že to...	
K1: No bodejť (16).	43
K2: Dyť vy se tam koukáte taky.	
A: Já se tam	45
K1: Nekoukáme se tak blbě (17), jako ty.	
A: toho.	47
Ch: Hele. Už jim to nese (18).	
Ch2: A proč to nenese napřed nám?	49
Ch: Teď sed', teď se tam nekoukej.	
[Číšník nese víno k jinému stolu]	51
Ch: Ježiši... To je vůl.	
Ch3: To je nesmírnej trapák (19), člověče...	53
Nekoukej se tam, člověče...	
Nesměj se, prosimtě, aspoň.	55
K1: Teda holky, mě se tak ulevilo (20).	

K: Mě taky.	57
K1: Já už jsem se bála (21), že tu donesou k nám.	
To bych asi nepřežila (22).	59
K: Prosimtě. Že vo tom vůbec mluvíš.	
Ch: Hele teď tam nekoukejte... Říkám, teď tam nekoukejte.	61
K: Holky pod'te pryč.	
A: No já, já bych šla.	63
Ch: Na to (23)! [Píje]... Deme? Co jdeme? Tak jdeme, pojd'te... Tak pojd't!	65
Ch2: Já nejdu.	
Ch3: No ty jsi se zbláznil (24).	67
Ch2: Proč bych se zbláznil, přece tam nepujdeme jak procesí (25).	
Ch3: No my tam máme jít ?	69
Ch2: Tak tam jděte jeden?	
Ch: No počkej, to, jaký procesí?... No tak holky jsou tři, my jsme tři, tak jaký je to procesí?	71
Ch3: No tak je přived'te sem (26).	73
Ch2: No neblázni.	
Ch: No pocem [pojd't sem], tak je přived't ty sem, ne? No buď jdeme tři nebo... a proč my dva?	75
Ch3: A proč já sám?	77
Ch: Ježíšmarjá tak jdeme , dyť to povídám (27).	
Ch3: Já nejdu.	
79	
Ch: Tak jsme jako janci (28).	
Ch3: Tak pojd'te.	81

Slovníček

- 1) zábava: entertainment, diversion, amusement
je po zábavě [the party's over]; nedělám to pro zábavu [not just for my own amusement]
- 2) co je to zač?: what's this? (said in reaction to something unpleasant)
- 3) co když...: what if...
- 4) copak: what are you...
- 5) šereda (šeredný) = velmi ošklivý a protivný (člověk)
stará šereda; šeredná situace; šeredné počasí
- 6) dojít si pro koho: to go over and get someone
- 7) **tolik** [plus genitive of noun since it's a quantifying expression]: so much, so many
Pan Gates má tolik peněz, že neví, co s nimi dělat; neměl u sebe tolik peněz, kolik chtěl

- 8) vnucovat se/vnutit se: to force oneself (on someone)
nebudu a nechci se vám vnucovat; vnutit se do veselé nálady
- 9) **čekat/počkat**: to wait for someone or something [na + accusative], to expect someone [koho]
čekat na vlak; čekat kamaráda; už dlouho jsme na vás čekali
- 10) hergot (< Herr Gott!): oh my God!
- 11) **flaška** = láhev (vína)
- 12) ukazovat si/ukázat si na koho: to point out someone
chtěl bych ukázat na to, že...
- 13) (pan) vrchní: the head waiter
- 14) **at'**...: let..., may... (often used with third person verb forms in an imperative function)
At' žije Obama!
- 15) co je nám do nich: what do they matter to us
- 16) bodejt': exactly, precisely (expresses agreement with preceding sentence)
- 17) blbě [adverb] < blbý
- 18) **nést (nesu, neseš)**: to bring by carrying (nést/nosit; cf. jít/chodit, jet/jezdit)
číšník jim nese dvě flašky moravského vína
- 19) nesmírný trapák (< trapný: awkward): terribly awkward situation
být v trapné situaci; bylo mu trapné mluvit o tom
- 20) ulevit se komu: to be relieved, put at ease (by something)
slzami se jí ulevilo [crying (tears) relieved her]
- 21) **bát se (bojím, bojíš; bál) čeho koho**: mít strach z čeho, z koho
"Kdo se bojí, nesmí do lesa"; dívka byla sama doma a bála se; bál jsem se ti to říct
- 22) přežít (perf) co: to survive, live through
přežít hrůzy koncentračního tábora
- 23) na to: bottoms up
- 24) **zbláznit se**: to go crazy, to be crazy (for someone)
zbláznit se do pěkné dívky; je celý zblázněný do divadla
- 25) procesí (n): pilgrimage or official group of people on tour
procesí turistů
- 26) **přivést (přivedu, přivedeš) koho kam**: to bring someone somewhere by foot (sr. při-jít)
přivést děti do školy
- 27) dyť to povídám: I'm telling you!
- 28) jsme jako janci: we're a bunch of idiots
-

Mluvená čeština

There are a number of instances of spoken Czech syntax in this section and other features peculiar to the conversational mode of the scene.

1. The word “hele” in line 2 is often used in spoken Czech to direct someone’s attention somewhere. In English we might say “Listen...” or “Look...”.
2. In line 3, the imperative “dívej” is not reflexive (“dívej se”). Note the optional use of the reflexive particle with the verb “koukat (se)” in its meaning of “dívat se”.
3. Also in line 3, “tamle” is spoken Czech for “tamhle” or “right there”.
4. In line 4, “strašný” instead of the formal neuter form “strašné”. This change occurs elsewhere in this section (eg, lines 9 and 13 have “možný”).
5. In line 7, “přidou” instead of “přijdou”.
6. In line 16, the form is “nebudem” for “nebudeme”.
7. In line 20, we see the third person plural present tense form “seděj”. In literary Czech, this form would be “sedí” (but compare “rozumějí”). In spoken Czech, the third person plural of verbs of this type often ends in -ej/-ěj. Verbs in -at (dělat, dívat se) often have third person plural present forms in -aj (instead of -ají). We see an example of this in line 40. Note also “chtěj” in line 41.
8. Again, in line 25, we see the -ý/-ej alternation in “hezkej”. This change also occurs elsewhere.
9. Again, in line 37, we see the initial v- on “voni” and in lines 42 and 60 “vo”.
10. In line 68 the vowel in “půjdeme” shortens: “pujdeme”.
11. In line 75, by contraction, we have the form “pocem” for “pojď sem” (cf. English “doutcha” for “don’t you”).

Cvičení

1. Fill in the blanks as you listen.
2. Translate lines 37-47 (and other sections, as necessary).
3. Otázky:
 - Co si myslí holky o vojácích?
 - Holky chtějí, aby se vojáci na ně dívali?
 - Co vojáci posílají holkám? Co dělá číšník?
 - Jak reagují ty holky, když vidí, co dělá číšník?

Přeložte do češtiny

[Think things through!]

1. We don't do Czech grammar only for our own amusement.
2. The piano player is handsome, but don't look at him so much! What does he matter to you?
3. The waiter didn't understand to whom he ought to have brought the bottle, and the soldiers were in an awkward situation.

4. I was afraid to tell you that those soldiers are looking at us.

5. So let's go. Bottoms up!

*Are there any passages or words that you don't understand here?
Write them below so you don't forget to ask about them in class!*

“Lásky jedné plavovlásky”: V. (pátý) díl

This is a long section with a lot of new vocabulary.

V. [Tancujou, muzika]	1
Ch: Kam se tady dá jít?	
K: No na čaje!	3
Ch: No na čaje odpoledne, ale když se vám nechce (1) spát, tak kam?	
A: No do nebo do	5
Ch: Tak to dopijte (2). No. Ježíšmarjá tak vy už to jenom berete (3), hezky to vobrat'te (4) do sebe, no. Dyť takhle když to srkáte (5), to je horší! Hezky to vobrat'te. Janičko, eště se napijte.	7
K: Já už	9
Ch: Ale nemůžete, dyť jste vůbec nic. Dyť vám nenabízíme (6) žádnéj šmejd (7). Víte jako je víno zdravý! Když to roste (8), tak to bere z půdy (9) všecký možný živiny (10). Ty železa (11) a ze vzduchu (12) vlhkost (13) zase, dyť jak vono na to svítí to Proto je to tak drahý. Tak se napít. No ale pořádně, chlapácky (14)... A do dna (15)... No vidíte, že to jde. A tak hezky. No bylo to dobrý nebo ne, co? A teď Mařenko vy. A taky na X.	11
K2: Už nechci. Nechci, pít, mě to !	13
Ch: Ale nechutná. To se zapijete (16). Jim taky to nechutnalo a podívejte se.	15
K2: Já nechci.	17
Ch: Tak se pujdeme projít (17)?	19
Ch: Co je, hele? No hrej (18) dál? No hrej dál, dyť to bylo dobrý! Hele pojď sem! No ty! Pocem na okamžik (19)... Ježíšmarjá tohle nemá cenu (20). Hele to je věc domluvy (21), no tak řeknete, že jdeme, tak jdeme. Vypijem někde tu flašku, bude legrace, a tím... co... Jestližete nemáte zájem, tak nám to řekněte a my jdeme do kasáren (22).	21
My už to taky ňák dobojujeme (23), ne? ! No pořádně... tak tady nemůžem sedět, dyť se na nás už koukaj. Heleď (24), tak řekněte: jdeme nebo ?	23
A: My hned (25) přijdem, jo?	25
Ch: A kam dete?	27
A: My se hned vrátíme (26).	29
	31

Ch: Já jsem [že] takhle někde prostě, kde by jsme [si] ještě tak malinko jako pokecali (27), aby to dostalo ten správný ten tón, a to už potom já se nebojím, to každě prostě si sbalí (28) tu svou, a...?	33
Ch3: Teda do lesa by se mi jít nechtělo, člověče.	35
Ch: Taky voni nemyslej snad do lesa, někde se courat lesem (29), to jako se říká “Jde se do lesa.” V tomhle ... Myslej jako venku (30). Že to není vevnitř (31), že to není v místnosti (32). Nebo si myslíte, že nás vezmou do internátu (33)?	37
Ch2: Jo! Leda nákou armádní delegaci. Copak se tam dostaneš?	39
Ch3: No ty nebudeš ten první, co tam pudeš. To se neboj.	41
Ch: To jo. Tyhle holky ty už to maj vobčihnutý (34) jistě, a věděj, když teda chtěj, že jo, tak kudy tam jít... nebo...	43
Ch2: Kamdeš?	45
Ch2: Du spát. Co tady?	47
Ch3: No co blbneš (35), člověče?	49
Ch2: No co tady?	51
Ch3: No tak se sedni a nedělej voloviny (36).	53
Ch: Ty hele. Můžu se tě na něco ?	55
Ch2: No.	57
Ch: Zahnuls (37) už někdy manželce?	59
Ch2: Proč?	61
Ch: No ne, “proč.” Jo nebo ne?	63
Ch2: Hele, jsem tady v a nebo u zpovědi (38)?	65
Ch: No co, řekni “byl jsem nevěrný” (39) nebo “nebyl,” dyť na tom nic není (40), ne?	67
Ch2: No tak to je něco jinýho. Pojd’ deme domu.	69
Ch3: Co zase ty?	71
Ch: Já neblbnu — von blbne. Když na to nemám náuru,...	73
Ch2: Si sedni. Máme tady ještě tu	75
Ch: To snad blbne von, ne?	77
Ch3: Ale jdi do háje (41)...	79
Ch: Tak řeknu že na to nemám náuru a co já do něj tady hučím (42) dvě	81
Ch2: Jdi do háje...	83
Ch3: Ale je škoda těch peněz (43), co jsme vrazili (44) do té flašky.	85
Ch: Pětadvacet . Na.	87
Ch2: Co blbneš?	89
Ch: Vo tohle vůbec nejde! Mě vo prachy (45) nejde (46). Mě jde vo to, že tady sedíš celou tu dobu, a neřekneš nic.	91
Ch3: Ale já ty nechci!	93
Ch: No tak co kecaš, tos měl před tím. Ty tady na mě koukaj jako bulíci (47), já tady, já tady na ně hučím, a ty mi tady budeš říkat tydle ty věci pitomý (48).	95
Ch2: Teda pánové, to opravdu nemá cenu. Jste jak malí!	97
Ch: Kam jdeš?	99
Ch2: No domů. Co blbnete? Jste jak zastydlí pubertálové (49)?	101

Ch: Pojd' taky.	
Ch2: To nemá vůbec cenu. Fakt. Pojd'te.	79
Ch: No tak jdem, oblíct se a pojd'... Tak jdem?	
Ch3: Ale ne kvůli mně (50).	81
Ch2: Jé, a kvůli komu?	
Ch3: Kdo vstával první?	83
Ch: My jsme ale _____, ne?	

Slovníček

- 1) nechce se někomu + infinitiv (< chtít se komu + infinitiv): to feel like doing something
chce se mi spát; chce se nám domů; do něčeho se mi dnes nechce
- 2) **dopít** (< **do-** + **pít**; **perf**): to finish drinking (drink until the goal is attained)
dopil pivo a odešel z hospody
- 3) vy už to jenom berete (< brát) = vy pijete moc pomalu
- 4) obracet/obrátit co do sebe: to turn up/over toward yourself
obrátit kartu; obrátit oči k nebi
- 5) **srkat** (impf): to sip
- 6) **nabízet/nabídnout [nabídnou, nabídneš; nabídl] co komu**: to offer something to someone
nabídnout cigaretu; nabídnout pomoc
- 7) šmejď: trash, rubbish
literární šmejď
- 8) růst (rostu, rosteš) (impf): to grow
nechat si růst vousy; děti rostou; vlasy mi rychle rostou; strom roste
- 9) půda: soil, ground
setkávat se na neutrální půdě
- 10) živiny (živina; < žít): nutrients
- 11) železo: iron
tvrdý/těžký/silný jako železo
- 12) **vzduch**: air
čistý vzduch; dýchat vzduch
- 13) vlhkost: moisture, humidity
vlhkost půdy nebo vzduchu
- 14) chlapácky (adverbium): jako chlap (pije) [to drink like a man]
- 15) dno: bottom
dno sklenice; dno řeky; dno bazénu
- 16) to se zapíjete: you'll get used to drinking it after a while
- 17) **projít se (perf) = procházet se (impf)**

- turisté se procházejí po městě*
- 18) hrej < hrát (forma imperativu)
- 19) **okamžik** = moment, krátká chvílka
vrátit se za okamžik
- 20) nemít cenu: it's priceless (said ironically: it makes no sense!)
- 21) to je věc domluvy: my se na to domluvíme
- 22) kasárny: barracks
- 23) dobojovat něco: to fight to achieve something; here: we'll manage (with or without you!)
- 24) heled' = hele = podívej se
- 25) **hned**: right away, immediately, very soon
přijdu hned; hned budeme jíst
- 26) **vracet se/vrátit se**: to return
ještě se nevrátil z práce
- 27) kecat/pokecat: to talk, chat (NB: oni budou jako kecat)
- 28) balit si/sbalit si: to pack up, roll up (in this context: each guy "picks up" his own girl)
sbalit své věci
- 29) courat se lesem: to trudge around a forest
- 30) **venku**: outside
- 31) **vevnitř**: inside
- 32) **místnost**: room
- 33) internát: boarding house, hostel
- 34) mít to vobčihnuty = už znát tu situaci (ty holky vědí, co mají dělat)
- 35) **blbnout** (< **blbý**): to say stupid things
neblbni!
- 36) voloviny (< vůl): foolish things
dělat voloviny; říkat voloviny
- 37) zahýbat/zahnout (zahnul) komu: to betray, cheat on
- 38) zpověď (f): confession
- 39) **věrný**: faithful
věrný manžel; nebyl své manželce věrný; byla mu věrná až do smrti; věrný přítel
- 40) na tom nic není = není to nic důležitého nebo pozoruhodného
- 41) jdi do háje: go to hell

- 42) hučet: to drone
- 43) škoda těch peněz: it's too bad about the money
- 44) vrazit do flašky: to sink (money) into the bottle
- 45) **prachy = peníze**
(ne)mít prachy; potřebovat prachy
- 46) **jít o něco**: to be concerned with, to have to do with, to be about something
jde o to, že...
- 47) bulík = mladý vůl = hloupý člověk
myslí si, že jsme bulíci
- 48) pitomý = hloupý, blbý
to jsem pitomý, že jsem na to zapomněl
- 49) zastydlí pubertálové: people who behave like they're forever stuck in the stage of puberty
- 50) **kvůli komu čemu**: because of someone or something
kvůli tomu, že...

Mluvená čeština

- In line 7, the verb “obrátit” has an initial v-. This is true of a number of other o-words in other lines.
- In line 8, “eště” is used for “ještě”.
- In line 11 and elsewhere, the formal masc nom sg adj ending -ý is given as -ej.
- In line 11 and elsewhere, the formal neuter nom sg adj ending -é is given as -ý. Note the regular -é to -ý shift also in “jinýho” in line 58 and “tý” in line 67 (and elsewhere).
- In line 12, the neuter plural demonstrative “ta” is given as “ty”.
- In line 23, the imperative phrase “pojd' sem” is contracted to “pocem”.
- In line 25 and elsewhere, the first person plural present tense form is given without the final -e (“vypijem”).
- In line 27, “nějak” is contracted to “ňák”.
- In line 28 and elsewhere, the third person plural present tense form of the verb “koukat” is given without the final -í (“koukaj”).
- In line 31, “jdete” is written without the initial j- (“dete”). Note also “du” in line 46.
- In line 42, “pudeš” is given instead of the formal “půjdeš”.
- In line 45, “kam jdeš” is given as one word “kamdeš”.
- In line 52, the second person past tense auxiliary “jsi” is contracted with the past participle “zahnul” to give “zahnuls”. There is a similar contraction in line 73.
- In line 70, “prachy” is a colloquial word for “peníze”.
- In line 74, the initial long vowel in “říkat” is shortened.

Cvičení

1. Fill in the blanks while you watch and listen.
2. Translate lines 6-16 (and other parts, as necessary).
3. Otázky:
 - Kam vojáci chtějí jít s holkami?
 - Proč říká jeden voják “Hrej dál”? Komu to říká?
 - Kam jdou holky?
 - Co chce dělat jeden z vojáků?
 - Na co se ho ptá jiný voják?

Přeložte do češtiny

1. I don't feel like sleeping. Where can one go at 2 a.m.?
2. Jiří drinks becherovka like a man, but Miloš just sips.
3. Jeez! We offer you good, healthy wine, and you say that you don't like it.
4. Mr. Čapek will return momentarily.
5. The girls will not take the soldiers to the boarding house, but will they go with them to the forest?
6. Can I ask you something: Why are you saying such stupid things?

*Are there any passages or words that you don't understand here?
Write them below and ask about them in class!*

“Lásky jedné plavovlásky”: VI. (šestý) díl

This section comprises 3 scenes, but has only one commentary and set of exercises.

VI.

- | | |
|--|---|
| M: No jo, když nám dali tu flašku, prosím tě a to. | 1 |
| Copak se s nima nemůžeme jít jenom pobavit (1)? | |
| J: Prosim tě, já nejdu. Takový dědkové, | 3 |
| budou nás chtít někam do lesa zatáhnout (2) a... | |
| M: Ha ha. Do . Ty máš strach (3)? | 5 |
| J: No co bych měla strach? | |
| M: No asi jo, když to tak říkáš. | 7 |
| Ch3: Tak pánové, ještě a jdu. | |
| Ch2: Teda já nevím, ale ty holky asi vodošly. | 9 |
| Ch: Jak to? | |

Ch2: No tak to.	11
Ch: No jak to? No proč by vodcházely? To tady s náma celej seděly, aby teď foukly (4), nebo co? A taky kudy mohly jít?	13
Dyť já tam pořád koukám.	
Ch2: Hele, jdi se tam	15
Ch: Kam?	
Ch2: No tam, kam šly, no.	17
Ch: Jak já se tam jít podívat.	
Ch2: No proč ne?	19
Ch: No proč ne, no tak, já...	
Ch3: No proč bys tam nemoh. Do internátu jsi a sem se bojíš?	21
Ch: To je snad rozdíl (5), ne, internát a dámská tahleta (6). Tak tam jdi ty?	
Ch3: Já puđu - škoda tý flašky.	23
Ch: Vidíš, jak mu to furt leží v palici (7), ta flaška? Jak si to člověče vůbec představuješ (8)? Vždyť koukni na nás. Jsme starý fotrové (9), ne?	25
Musíme něco do toho... To zadarmo (10) už to můžeš mít snad jen doma, ačkoliv (11) u tebe pochybuju (12).	27
Kl: Tak vážně, nechcete na ? Nahoru (13)?	
A: Já, já vám věřím (14).	29
Kl: Já bych vám nahoře uvařil , nebo tak. Nechcete?	
A: Já vám věřím, ale...	31
Kl: Ale já vám nevěřím, víte.	
A: Proč?	33
Kl: Vy teďka nejdete přeci povídat.	
A: Deme si, vopravdu si jdeme jenom podívat.	35
Kl: Ale nejdete.	
A: Jdeme... Já už jdu.	37
Kl: Pojd'te, pojd'te chvilku.	
A: Ne.	39
Kl: Nahoru. Tam si vopravdu, VOPRAVDU si tam budem povídat.	
A: Ne, já už musím jít.	41
Kl: Pod'te na . Pod'te.	
A: Ne.	43
Kl: Počkejte, tak, já vám na konec ještě vyložím z ruky (15), jo?	

Slovníček

- 1) **bavit se/pobavit se s kým:** to amuse oneself with, to converse with
rádi se bavíme; bavít se čtením; bavít se s kamarády
- 2) **zatahat/zatáhnout (koho kam):** to pull, drag (someone somewhere)
dítě zatahá matku za šaty; zatahat psa za uši
- 3) **mít strach (z čeho koho) = bát se čeho koho**
každý má před učitelem strach; studenti mají strach ze zkoušek; mít strach něco udělat

- 4) fouknout (< foukat ‘to blow’): (here) to flee, leave
- 5) to je snad rozdíl: there’s a real difference there
- 6) tahleta: euphemism for “toilet”
- 7) ležet někomu v palici: to not be able to get something out of your mind (palice = hlava)
- 8) představovat si/představit si: to imagine
představ si sám sebe v té situaci
- 9) fotr: fogey (older man who’s comfortably ensconced in his life)
už je z něho fotr
- 10) **zadarmo**: for free (ie, it is not necessary to pay)
takovou věc nechci ani zadarmo
- 11) **ačkoli(v)**: although...
- 12) **pochybovat**: to doubt
pochybuju, že je své manželce věrný
- 13) **nahoru**: up (used with explicit or implied motion; “nahoře” is locational “up”)
dej ruce nahoru!; ceny v obchodech jdou nahoru
- 14) **věřit komu**: to believe someone
věřila mu každé slovo; on všemu věří
- 15) vyložit z ruky: to read someone’s palm

Mluvená čeština

1. In line 2, the formal variant of “s nima” is “s nimi”. Note also “s náma” in line 12 (“s námi”).
2. “Takový” (masc anim nom pl) in line 3 is Spoken Czech for the identically sounding “takoví”.
3. Note “vodešly” in line 9.
4. Note “celej” (masc nom sg adj) in line 13.
5. The word “kudy” in line 13 is a spoken variant of the more formal “kam”.
6. Note the masc sg past tense form “nemoh” in line 21.
7. The form “puđu” in line 23 is Spoken Czech for “půjdu”.
8. “Starý” (masc anim nom pl) in line 25 is Spoken Czech for the formal “staří”.
9. In line 42, the imperative “pod’te” is a spoken variant for “pojď”te (< jít)”.

Cvičení

1. Fill in the blanks while you watch and listen.
2. Translate lines 1-7 (and other parts, as necessary).
3. Otázky:

- Co vojáci chtějí vědět?
- Koho Andula potkala? Co on chce?
- Co jí slibuje?

Přeložte do češtiny

1. The girls will say to the soldiers: "We already have to go."
2. Does Andulka really believe him?
3. He will make her tea upstairs and then read her palm, but will they just chat?
4. I'm afraid that they'll want to drag us to the forest.

*Are there any passages or words that you don't understand here?
Write them below and ask about them in class!*

“Lásky jedné plavovlásky”: VII. (sedmý) díl

This section comprises 3 scenes, but has only one commentary and set of exercises.

VII.

Ch: Co? No koukej... Dopij to... Ty to taky vypij.	1
Vypij to pořádně! Člověk do něho musí jako do těch holek:	
“Vypij to, napij se, tohle.” Vypij to! Vem tu	3
A jdeme, pánové! Zas nepij všechno (1), ať nám v tom lese	
neusneš (2) potom. Pojd'! Pojd'! Hele... No to je dost, že jdete.	5
Kde jste nechaly ?	
M: Je tam, vona přijde.	7
Ch: Přijde?	
M: Hum.	9
Ch: A kde je? No kam jdeš?	
Ch2: Kam jdeš?	11
Ch: Co je?	
Ch2: Kluci, já jdu . Děvčata, dobrou	13
Ch3: Co si to šuškáte (3), děvčata? Tak to řekněte nahlas.	
J: My už jdeme . Dobrou noc.	15
M: Dobrou noc.	
Ch: No, jděte, jděte.	17
Ch3: Tak jdem. No tak pojd'.	
Ch: No dyť jdi! Jděte oba.	19
Ch3: No pojd'. Prošim tě pojd'.	
Kl: Tak tohleto, to je čára vašeho (4) — to je vaše čára. A tady...	21

A: Čeho?	
Kl: — života (5). A tadyhle vidím, že vás potká (6)...	23
Vidím tady, že máte nebezpečí (7), že jsou tady nějaký muži středních let, že, vidím že to je napsaný (8) v lese tady. Tři v lese v	25
A: Vy myslíte ty tři dole (9)?	
Kl: Ne ne, to tam není napsaný, víte, to já jako nevím.	27
To nějak v blízký době (10). No tak to, sakra, to, no ale čáru života máte , to jo, to máte až sem.	29
Vy tady máte nějakou jizvu (11) nebo co.	
A: To nic není.	31
Kl: To já mám taky jizvu, já jsem spad (12) ze stromu.	
A: To není ze stromu.	33
Kl: Ne? Tak vod kamene (13)? Ne? Ani vod skla (14)?	
A: To je vod žiletky (15).	35
Kl: To jste spáchat sebevraždu (16)?	
A: Uhum. Kvůli , já si s ní už vůbec nerozumím.	37
No a vona prostě.	
Kl: Pojd'te do . Pojd'te, sedneme si tam mi to všechno řeknete.	39
A: Ne ne ne. Tak já už teda půdu.	
Kl: Tak kvůli mamince, jo?	41
A: Hm. No já jsem si rozuměla jenom s , no ale voni jsou teďko naši rozvedený.	43
Kl: Hele pojd'te do pokoje, pojd'te. Naši jsou taky rozvedený.	
A: Ne ne ne, já už budu jít.	45
Kl: No, tak jak to bylo. Že jste se řezala (17)?	
A: No, já jsem myslela, že ta tepna (18), že je tohleto, ta žilka (19), ta světlá, tak jsem vzala žiletku a teď jsem prostě řezala.	47
Mně praskla (20) jedna, tak jsem vzala tu , jo, no a teď jsem se řezala, a vždycky jsem to tak trochu jako nařízla (21), strašně jsem při tom brečela (22), jo, no a teď ta krev (23), tak...	49
Kl: Pojd'te, pojd'te si sednout do pokoje. Pojd'te.	51
A: Ne ne, já už budu muset jít.	53
Kl: Já bych ti ukázal, tadyhle mám taky .	
A: Ne ne. Já už budu muset jít.	55
Kl: Pojd'te.	
A: Zhasni (24). Prosím tě, zhasni.	57
Kl: Hele, já nemůžu najít.	
A: Když já ti nevěřím... Věřím. Nikomu jsem tak nevěřila.	59
Kl: Dyt' jsem ti to říkal už nejmíň (25) stokrát.	
A: Neříkal.	61
Kl: Řikal.	
A:	63
Kl: Nemám v Praze holku, nemám v Praze holku...	
A: Tak už dost, to stačí (26)!	65
Kl: Nemám... Hum. Dyt' mě udusíš (27)!	

A: No tak at'?	67
Kl: Ti to nedopovídám (28).	
A: Co?	69
Kl: No to, že nemám v Praze	holku... Ukaž, vod koho to máš?
A: To je vod maminky.	71
Kl: Vod maminky.	
A: No... Ty máš taky prstýnek (29).	73
Kl: No já ho mám taky vod maminky.	
A: No vidíš, voba ho máme vod maminky.	75
Kl: Prstýnek vod maminky.	
A: Proč jsi říkal, že jsem hranatá (30)?	77
Kl: Já jsem říkal, že jsi hranatá?	
A: No, tys to říkal.	79
Kl: No protože jsi hranata.	
A: Jak to?	81
Kl: No některý ženský jsou oblý (31) takle jako	. Takle.
A ty seš taky jako kytára, jenomže vod Piccasse.	83
A: A co to je?	
Kl: To je malíř (32), to je malíř... Von maloval tak - třeba když	85
maloval ženskou, tak jí namaloval tak, že jí třeba semhle namaloval voko	
a třeba nohu jí dal úplně (33) někam jinam... No... a.	87
A: (ha ha)	
Kl: To ti ještě budu moct říkat moc jejich obrázků (34)... Třeba...	89
no, to... Nebo prsty namaloval takhle.	
A: To je divný (35).	91
Kl: No divný.	
A: A já to nemám, vid?	93
Kl: Au - nemáš.	
A: A to je dobře nebo špatně?	95
Kl: Co?	
A: No, že jsem jako ta	vod toho Piccasse?
Kl: No to je dobře.	97

Slovníček

- 1) **všecko = všechno**
- 2) usnout (perf): to fall asleep
usnout nad knihou; nemohl jsem usnout
- 3) šuškat (si): to whisper
- 4) čára vášeho...: (that's) your line which... [he pauses]
- 5) **život (gen: života):** life
život člověka; dlouhý nebo krátký život; vzít si život
- 6) **potkávat/potkat koho:** to meet someone

potkávat kamaráda; potkat někoho cestou do města

- 7) **(mít) nebezpečí:** to be in danger
být v nebezpečí; nebezpečí smrti
- 8) napsaný: written
- 9) **dole:** down below
- 10) v blízké době: in the near future
- 11) jizva: scar
- 12) **spadat/spadnout:** to fall (off of something, down)
kluk spadl z kola; barometr spadl; něco spadlo z nebe; jablko spadlo ze stromu
- 13) kámen (gen: kamene): rock
chléb je tvrdý jako kámen; stát [stojím, stojíš; 'to stand'] jako kámen
- 14) **sklo:** glass
váza ze skla; říznout se o rozbité sklo; české broušené sklo
- 15) žiletka: razor
nasadit žiletku do holicího strojku
- 16) páchat/spáchat (sebevraždu): to commit (suicide)
páchat trestní činy; spáchat atentát [assassination]; spáchat zločin
- 17) řezat (řezu, řežeš) (se)/říznout (se): to cut (oneself)
řízla se žiletkou; řízl se nožem; řezat maso nožem
- 18) tepna: artery
- 19) žilka (< žíla): vein
krev koluje v žilách těla; modré žíly
- 20) praskat/prasknout: to burst, break, split
sklenice praskla; granát praskl; to by člověku praskly nervy!
- 21) naříznout (perf): to cut something a little bit
naříznout jablko; naříznout kůži
- 22) brečet (impf): to sob
děti brečí
- 23) krev (f; gen: krve): blood
krev koluje v žilách; teče mu krev z nosu; transfúze krve; má to už v krvi
- 24) **zhasnout (perf):** to turn out the lights
zhasla mu cigareta; všechna světla ve městě zhasla
- 25) nejmíň: at the very least
- 26) **to stačí:** that's enough
- 27) dusit/udusit někoho: to smother, choke, suffocate someone

dusí mě kouř; dusí mě kašel

- 28) dopovědět (dopovím, dopovíš)/dopovídat: to finish telling
počkej, až dopovím; zítra to dopovídám
- 29) **prstýnek = prsten**
zlatý prsten; prsten s diamentem
- 30) hranatý: square, angular
hrnatý stůl; hranatá hlava
- 31) oblý: round, rounded
- 32) **malíř**: painter
starý holandský malíř; malíř porcelánu; malíř keramiky
- 33) **úplně**: completely, totally
- 34) obrázek: picture, painting
obrázek v knize; je hezká jako obrázek; historické obrázky
- 35) **divný**: strange
to není nic divného; je mi divné; to je divná věc

Mluvená čeština

The whole tone of the scene is informal. Only explicit phonological/morphological features of Spoken Czech will be noted below.

1. In line 3, the imperative form “vem” is Spoken Czech for “vezmi”. The infinitive here is “vzít (vezmu, vezmeš)”, which is the perf of “brát”.
2. In line 4, “zas” is used instead of the more formal “zase”.
3. In line 7 (and elsewhere), “vona”. Note also “vod” in line 34 and elsewhere.
4. In line 18, “jdem” for “jdeme”.
5. The masculine plural animate demonstrative pronoun is “ty” instead of “ti” (line 26).
6. In line 28, the adjectival ending on “blízky” is Spoken Czech for “blízke” (fem, sg, locative).
7. In line 32, the masc sg past tense form of “spadnout” is “spad” (“spadl” in formal Czech).
8. In line 43, the formal masc pl anim ending for adjectives is “rozvedení”.
9. In line 60, “nejmíň” is a Spoken Czech variant of “nejméně”.
10. In line 82, the formal fem nom pl adjectival ending is -é (oblé).
11. In line 91, “divný” is Spoken Czech for “divné” (“to” is neuter).

Cvičení

1. Fill in the blanks while you watch and listen.
2. Translate lines 21-31 (and others, as necessary).

3. Otázky:

- Proč si holky šuškaří?
- Proč Andula má jizvu?
- Co víme o Anduliných rodičích?
- Co ten kluk slibuje Andulce?
- Od koho mají prstýnky?
- Jaká je Andula?
- Jak si myslíte, má ten kluk holku v Praze nebo ne? Věříte mu?

Přeložte do češtiny

1. Where did you [pl] leave Petr and why are you whispering to each other?
2. Students will not commit suicide because of Czech grammar!
3. Are your parents divorced? Do you get along with [ie, understand] your father?
4. I told you at least 10 times that I got this ring from my mother.
5. Andula was in danger, but now she will have a long life.
6. When she was little, Eva fell off her bike and now she has a scar on her leg.
7. Marek is sobbing because his cigarette got put out.
8. It's very strange to me that they are talking about suicide when they want to talk about love.

*Are there any passages or words that you don't understand here?
Write them below and ask about them in class!*

“Lásky jedné plavovlásky”: VIII. (osmý) díl

This section comprises 3 scenes, but has only one commentary and set of exercises.

VIII.

A: Ahoj.	1
T: Ahoj.	
T: Ahoj.	3
A: Ahoj.	
T: Ukaž (1) mi ruku.	5
A: Proč?	
T: No ukaž mi ruku?	7

A: No proč?		
T: Kde máš ten	?	9
A: No nenosím ho už.		
T: No nenosím ho. No kde ho máš?		11
A: No nenosim.		
T: No nenosim. No kde ten	je?	13
A: No když jsi se přes měsíc (2) neukázal, no tak.		
T: No že jsem se přes měsíc neukázal, a kde ten prstýnek je teďka?		
	15	
A: Je	, ne?	
T: Že je tvůj, no. A kde ten prstýnek je? Kde ho máš?		17
No slyšíš? Kde ho máš?		
A: Na intru (3).		19
T: Tak si sedni a jedem	něj.	
M: Tondo! Andula ti vzkazuje (4), že ti ten prstýnek	dát.	21
T: Jak to, jak to, že ho nemůže dát?		
M:	ho nemá.	23
T: Hele, nemá. Zavolej jí (5)! Zavolej jí k voknu, zavolej Andulu.		
M: A na co potřebuješ?		25
T: Co "na co potřebuješ"? Hele, zavolej, zajed' (6) a zavolej.		
Neunavuj (7). Zajed'. Zavolej.		27
H: Hele Andula říkala, že nemůže.		
T: Jak to že nemůže?		29
H: No nemá čas, no.		
Vrátný: Haló! Haló!		31
T: Pocem. Pocém!		
Holky: Prosim tě běž ven (8). Nech jí.		33
T: Co děláte. To je moje věc.		
Holky: Neni. To je naše věc. Vypadni (9). Seš na našem pokoji.		35
T: Vstaň. Vstaň. No slyšíš? Vstaň! No co se tak díváš?		
Ančo. Vstaň.		37
A: Prosim tě nesahej (10) na mě. Seš mi vodpornej (11).		
Slyšíš? Seš hnusnej (12), seš jak zvíře. Slyšíš? Já tě prosím.		39
Vodejdi už, já už tě nechci	.	
Vychovatelka (13): Děvčata, podívejte se. Ona ta dívčí čest (14)		41
není jenom tak. Ona	. Jestliže s ní takto zacházíte (15),	
nedivte se, že se k vám potom	špatně chovají (16).	43
Když jdete	den s jiným, řeknou si to mezi sebou.	
Máte celý život před sebou (17) a chcete ho prožít šťastně (18).		45
Chcete se vdát za hodného chlapce, který by vás měl rád po celý život.		
Jenže to si musíte zasloužit (19). Zamyslete se nad tím (20).		47
Já myslím, že byste to měly nějakým způsobem řešit (21).		
Holka1: No tak děvčata já myslím, že to co tady říká soudružka		49
vychovatelka je skutečně pádný důvod k zamyšlení (22)		

a že by si každá měla vzít jako do toho svého závazku (23) a opravdu se polepšit (24).	51
Holka 2: Tak já myslím, že by bylo nejlepší, kdybychom si to odhlasovaly (25). Kdo je pro? . Kdo je proti? Děkujem.	53
A zdržel se hlasování (26)?	55

Slovníček

- 1) **ukazovat/ukázat (ukážu, ukážeš) někomu něco**: to show someone something
ukázat vpravo, vlevo; ukázat někomu dveře
- 2) přes měsíc: after a month, for a month
- 3) intru = internát
- 4) vzkazovat/vzkázat (vzkážu, vzkážeš) někomu: to send a message (word) to someone
matka vzkazuje, aby se tatínek hned vrátil; vzkázal mi, abych na něho počkala
- 5) **volat/zavolat někoho**: to call someone
volat sousedy na pomoc; volat lékaře k nemocnému; volat policii
- 6) zajed' a zavolej: go (quickly) and call
- 7) **unavovat/unavit**: to tire out, fatigue
unavit si oči čtením
- 8) běž ven: go away (literally, run out)
- 9) vypadnout (perf; slang) = odejít
brzy jsme z hospody vypadli; vypadni!
- 10) sahat/sáhnout na někoho: to touch or grasp someone
nesahej na mne!; sáhnout někomu na ruku
- 11) **odporný**: repulsive, disgusting
odporná chuť; odporný člověk
- 12) **hnusný = odporný**
- 13) vychovatelka: schoolmistress, governess
- 14) dívčí čest: a girl's honor
- 15) zacházet s něčím (někým) (impf): to deal with or treat someone (in some way)
zacházet špatně s někým; umět zacházet s lidmi; zachází s dcerou jako s malým dítětem
- 16) chovat se k někomu nějak (impf): to behavior toward someone in some way
ten kluk se neumí chovat
- 17) **před sebou**: in front of you
- 18) prožít to šťastně: to live it out happily

- 19) zasluhovat si/zasloužit si něco: to deserve something, to be worthy of something
každý dostal, co zasloužil; nezasloužím od tebe, abys se mnou takhle zacházel
- 20) zamyslet se nad něčím (perf): to think over something seriously
zamyslet se nad úkolem
- 21) řešit/vyřešit něco nějakým způsobem: to (re)solve something in some way
řešit nějak situaci; vyřešit problém; vyřešit otázku; vyřešení mezinárodní krize
- 22) důvod k zamyšlení: reason for serious thought
- 23) závazek: obligation, pledge, commitment
mít závazek k někomu; individuální závazky; dát si závazek; socialistické závazky
- 24) **polepšovat se/polepšit se**: to improve (oneself)
situace se trochu polepšila; kluk se brzy polepšil; vztah mezi nimi se polepšil
- 25) odhlasovat/odhlásit: to put something to a vote
odhlasovat rezoluci; odhlasovat zákon
- 26) zdržovat se/zdržet se hlasování: to abstain from voting

Mluvená čeština

Note the formal language of the last scene.

1. In line 19, “na intru” is a shortened form of the locative from “internát”.
2. In line 20, the first person plural present tense verb form does not have an -e: “jedem”.
3. In line 24, “okno” is given as “vokno”. The v- occurs elsewhere as well.
4. As we have seen elsewhere, the imperative “pojď sem” is contracted to “pocem” in line 32.
5. In line 35 and elsewhere, “seš” is used for the more formal “jsi”. The form “seš” is not possible as a past tense auxiliary; only “jsi” is used in this context.
6. In line 38 and elsewhere, -ý is -ej (“vodpornej”).

Cvičení

1. Fill in the blanks while you watch and listen.
2. Translate lines 41-48 (and others, as necessary).
3. Otázky:
 - Co hledá Tonda?
 - Andula mu to dala?
 - Kdo se zdržel hlasování?

Přeložte do češtiny

1. The situation improved when Tonda left.

2. Tonda is a disgusting person who doesn't know how to behave.
3. Andula did not show Tonda the ring, but she did finally show him the door.
4. Did Andula solve her problem when she abstained from voting?

*Are there any passages or words that you don't understand here?
Write them below and ask about them in class!*

“Lásky jedné plavovlásky”: IX. (devátý) díl

This section comprises 2 scenes, but has only one commentary and set of exercises.

IX.		
Máma: Táto. Táto! Táto.		1
Táta: Co?		
M: Někdo zvonil (1).		3
Tá: Prosim tě, kdo by zvonil. To bylo asi v _____, ne?		
A: Dobrý večer.		5
Tá: Dobrý večer.		
A: Prosim vás, _____ tady Míla Vašita?		7
Tá: Bydlí tady, slečno, a co mu (2) chcete?		
A: A je doma?		9
Tá: No doma ovšem _____, to víte. No a co mu chcete?		
A: A nevíte, prosim vás, kdy přijde?		11
Tá: To já nevím. To víte, to je různý (3), von někdy přijde dřív, někdy později (4).		13
A: A víte, kde bych ho našla (5)?		
Tá: Ježíš to _____, ale “Mámo! Nevíš, kdy přijde Míla anebo kde hraje?”		15
M: Nevím. Neřek mi ani kam jde ani kdy přijde (6).		17
Tá: To je těžký, slečno. Zkuste, jestli byste ho nenašla sama snad.		
A: Prosim vás, můžu si tady nechat kufr (7)?		19
Tá: Ale jo, kufr si tady nechte.		
A: Děkuju, _____.		21
Tá: Nashledanou. Dobrou noc.		
M: Kdo to byl, táto? Prosim tě, vona přijela takhle večer pozdě a k nám. K _____ . Říkal ti něco Míla, že ji čeká (8)?		23
Tá: No já jsem se ho na nic neptal, no tak mi taky _____ neřikal.		25
M: To mě leží v hlavě (9). Prosim tě, holka přijde. Mladá, jo?		
Tá: No to víš, že _____ !		27

M: A já vo ničem nevím, že by měl nějakou vážnou...	
Tá: No to víš. Kluk ti bude říkat, jakou má známost (10).	29
M: Prosim tě nekoukej pořád na tu televizi. Mě už... zas mám toho plnou hlavu (11), a už mě nic nebaví, ani to zašívání ne (12). Mě to bude ležet v hlavě.	31
To víš, že mám vo něj . Dyt' to není maličkost (13).	33
Aby si pak nějakou holku, nevíme, vodkud je. Řekla ti vodkud je?	
Tá: Já jsem se jí na nic	35
M: No, nevíme vodkud je a pak by si jí musel vzít.	
Víš jak ty manželství vypadaj (14). Ani se ty lidi neznaj a pak se se za nějaký půl roku rozvedou (15), po manželství, a vodnesou to děti (16).	37
Tá: A dyt' von si jí ještě nebere, porád, a ty už seš v manželství a já nevím, co z toho děláš za vědu porád (17).	39
M: To je hrozný. Hele táto, podívej se do toho	41
Tá: Prosim tě do kufru. Cizej ženskej se budeš lézt do kufru (18).	43
M: No snad bysme se něco dozvěděli (19) vo ní.	
Tá: Z kufru se toho dozvíš. Na ní jsi se měla podívat a ne na kufr!	45
M: Ale já jsem s ní . Tys jí viděl.	
Tá: Prosim tě, copak já jsem nějaká porodní bába (20), a bych jí zpovídál (21), co je s holkou nebo todle?	47
M: No ale mrknout (22) si moh.	49
Tá: To já jsem mrk, ale nic jsem neviděl.	
M: No jo. To já nevím jak tohle dopadne (23) všechno.	51

Slovníček

- 1) zvonit (impf): to ring (eg, a doorbell - but also any kind of ringing)
zvoní mi v uších; zvoní telefon
- 2) co mu chcete: what do you want with him
- 3) **to je různý**: it varies (literally, it is different)
- 4) později = forma komparativu slova "pozdě"
- 5) nacházet/najít (najdu, najdeš; našel) něco nebo někoho: to find someone or something
našel jsem ho v zahradě; kdo hledá, najde; konečně jsme se našli
- 6) **ani... ani...**: neither... nor...
ne našel jsem ho ani doma, ani na hřišti; nemá otce ani matku
- 7) **kufr**: suitcase
cestovní kufr; elegantní kufr; balit [to pack] kufry
- 8) **čekat/počkat**: to wait for, expect
čekat na vlak; čekat návštěvu
- 9) to mě leží v hlavě (sr. ležet v palici): I can't get this out of my mind

- 10) mít známost: to have acquaintance(s)
- 11) mít toho plnou hlavu: to have (your) head full of something
- 12) zašívání (< šít): sewing
- 13) **to není maličkost**: it's not a little thing
- 14) **vypadat (jako) (impf)**: to look like
vypadat dobře, špatně; vypadá jako nemocný člověk
- 15) **rozvést se (perf; rozvedou se, rozvedli se)**: to get divorced
rozvedla se se svým mužem
- 16) odnosit/odnést (odnesu, odneseš; odnesl): to take away
vitr odnesl střechu domu; odnést talíře se stolu do kuchyně
- 17) co z toho děláš za vědu porád: why you always want to make something complicated out of it
- 18) lézt se do kufru: to go poking around in someone's suitcase
- 19) **dozvídat se/dozvědět se (dozvíím se, dozvíš se) něco**: to find out something
nikdo se nesmí nic dozvědět; musí se dozvědět pravdu; dozvěděl jsem se, že...
- 20) porodní bába: midwife
- 21) (já) bych jí zpovídal: and I would hear her confession
- 22) mrkat si/mrknout si: to take a peek at
mrknout do mapy; mrknout na hodiny; mrknout do novin
- 23) dopadnout (perf): to turn out, to end up
jak to s tebou dopadlo?; se vším dopadne špatně; zkouška dopadla fantasticky

Mluvená čeština

1. The verb “přijde” is given as “přide” in line 11 (and elsewhere).
2. There is an -é to -ý change in “různý” in line 12 and elsewhere.
3. The pronoun “on” is “von” in line 12. We also see the v- in other words.
4. In line 17, the masc sg past tense form “řekl” is given without the final -l. This also occurs toward the end of this section.
5. In line 29, the first vowel in “řikat” shortens.
6. In line 34 and elsewhere, the adjective “nějakou” is contracted to “ňákou”.
7. In line 37, the plural forms of the demonstrative pronoun are given in Spoken Czech: the neuter plural “ta” is “ty” and the masc anim nom pl “ti” is “ty”. Note also that “lidé” is “lidi”.
8. In line 37 and elsewhere, the third person plural present tense form of “vypadat” is given without the final -í.
9. In line 44, “bysme” is a spoken variant of the formal “bychom”.
10. In line 46, the auxiliary “jsi” is contracted with the initial pronoun “ty”.
11. In the last line, the vowel in “vím” is shortened.

Cvičení

1. Fill in the blanks while you watch and listen.
2. Translate lines 23-34 (and other parts, as necessary).
3. Otázky:
 - Tatínek věří, že někdo zvonil?
 - Co hledá slečna, která zvonila? Kdo to je?
 - Co chce ta slečna tam nechat?
 - Co tatínek ví o té holce?
 - Co maminka chce, aby tatínek udělal? Proč?

Přeložte do češtiny

1. Andula was looking for Míla, but didn't find him at home, and his father didn't know when he'll come home or where he is playing.
2. His mother can't get it out of her mind that this girl came to Míla and left her suitcase.
3. It's not a small matter that Míla didn't tell his parents anything about the visit.
4. Father didn't find out anything about the girl, and mother thinks that everything will turn out badly.

*Are there any passages or words that you don't understand here?
Write them below and ask about them in class!*

“Lásky jedné plavovlásky”: X. (desátý) díl

X.	
A: Prosim vás, dole zavřeli (1) meztím (2) barák (3).	1
Tak kdybyste byl tak... kdybyste byl hodnej a šel mi dolů (4) otevřít.	
Tá: No tak počkejte, já se přiběhnu (5) pro	3
M: Haló slečno. Haló, počkejte, neutíkejte (6). No neutíkejte přeci, pojd'te dál na chvilku, já bych se vás chtěla na zeptat. Jen pojd'te, pojd'te na chvilku.	5
A: Ale ne, já bych už radši	7
M: Ale jen pojd'te, nebojte se, já vám nic neudělám. Jen pojd'te chvíličku, pojd'te. Ale jen pojd'te. Tak.	9
M: Já bych se vás chtěla něco ráda , tak pojd'te. Vodložte si (7).	
A: Eště čepičku.	11

M: Posad'te se tamhle, pojd'te. Jen si sedn'te (8).	
Tá: Posad'te se, slečno, u nás. Nestyd'te se (9).	13
M: A poslyšte, slečno, jak to vlastně přide (10). Měla jste něco s naším Mílou ujednáno (11)?	15
A: No, von říkal, abych přijela, jenže já jsem dřív nemohla, tak jsem přijela až teď. Prže [protože] já	17
M: Že nám nic neřek. Že byste měla přijet sem k nám. Táto, nic tady neřikal, vid'?	19
Tá: No mě nic neřikal, já jsem s ním nemluvil přece (12).	
M: No vidíte. Víte, že jste přijela tak na noc s kufrem. A kdy jste se vlastně s ním seznámila (13)?	21
A: No u nás ve Zruči (14).	23
M: Vy jste přijela ze Zruče? Tam jste se tam s Mílou seznámili? Byl náš	25
Tá: No byl, je to asi tejden.	
M: To se tak znáte tak krátkou dobu (15)?	27
A: to... a neděli.	
Tá: No to víš, měl bůhvíjak holku, vyzve (16) jí sem a teďko co s ní tady budem dělat? No, je to cvok bláznivej (17).	29
M: No jo, von. Ale vona je taky její vina (18), trochu, vona taky nemá hned naletět (19), když jí kluk řekne, aby za ním přijela, a přijede k rodičům takhle na noc, s kufrem. Měla jste	31
ňákej vážnej důvod k tomu?	33
A: Né.	35
M: A jak jste si to představovala, přijedete sem s kufrem. Kde jste chtěla	37
A: To ještě nevím.	
M: Kde jste chtěla bejt na tu noc?	39
A: Já nevím.	
M: Dyt' přeci to je velkej nerozum (20), takhle se vypravit (21) někam k rodičům vod chlapce, kterýho znáte před týdnem. Dva dni. Von třeba to řek jen tak. "Přijed'te za mnou" nebo	41
"Přijed' za mnou" a vona to vezme vážně (22) a už je tady.	43
Tá: Dyt' je to mladá , prosim tě, no tak...	45
M: No ale teď mi rekn'te, mě nejde do hlavy kde jste chtěla bejt na tu noc. Dyt' přeci u nás to je vyloučeno (23). Táto, co ty na to?	47
Tá: Hele, když jí sem pozval, tak se vo ní musíme postarat (24) teď ko, když von není doma, ne? S ní něco, přeci ji nevyhodíme (25) nebo todle, tak něco s ní musíme	49
M: Ale to ne. To do toho se neplet' (26), toto nejde. Co by tomu řekli lidi? Copak je to možný, aby přijelo za Mílou děvče a my ještě jí nechali tady na noc?	51
Tá: A mě je to jedno. A kde ji chceš vyhodit, na snad?	53
Přeci je nevyženeš (27).	55
M: Ale do toho se neplet'. To já nevím ještě, jak to uděláme.	57

To se mi nechce líbit, todlensto.		
Tá: Já jsem ti to už říkal, že ten náš	je cvok bláznivej.	59
No, teď to máš.		
M: No tak s... mu taky někdy můžeš domluvit (28) něco.		61
Aby takový hlouposti (29) nedělal. A dyť ještě nám nic takového neproved (30)?		63
Tá: Dyť taky není tak starej, aby něco takového prováděl, ne?		
M: No dobře... My jsme takovýhle hlouposti nedělali.		65
Tá: Prosim tě, ty z toho děláš takovou tragédií, já nevím, dyť se tak nic neděje (31), ne? Tak té holce někde usteleme (32) nebo něco, přece ji nemůžeme vyhodit, jsem už ti to řek.		67
Když je pítomec (33), tak co se dá dělat. Mu to,	si to	69
s ním vyřídím (34).		
M: No, to už je pozdě, to měl vědět dřív.		71
Tá: Já jsem mu to mohl říkat dřív - kdy prosim tě? Copak jsem to věděl, že přijede, nebo něco?		73
M: No ne, aby takovýhle hlouposti nedělal. Ale takhle nám bude, vždycky náký žábě (35) řekne. "Přijed' za mnou" a vona se sebere (36) hned za pár dní a přijede sem. A můžeme to mít tady každou chvilku.		77
Tá: Prosim tě, copak já s ním jsem, abych věděl, co von	říká?	79
M: Myslíš, že to šlo dřív, abych se sebrala a vzala bych si kufr a jela bych za klukem k rodičům? Víš, co by to znamenalo?		81
Tá: To měla přijet bez kufru? Když jede z venkova, no?		
M: Když to tamhle k rodičům jedete sem, no, a teď nás přivedete do takovýdle	. Já vůbec nevím, co mám dělat.	83
M: A teď si představte ten náš Míla tady. No tak von ty peníze vydělá (37), no tak ten hmotnej (38), tu záruku by do toho manželství měl (39), ale to není všecko. Dyť	taky	87
ženu, aby trošičku se vo něj starala, aby mu to uvařila a všecko, no. Dyť když ty peníze přinese, podívejte se náš táta. Dyť von dělá třicet let a nemá ty	, co co vydělá ten náš Míla. Podívejte se, jak je udřenej (40), chudák.	89
		91

Slovníček

- 1) **zavírat/zavřít (zavřu, zavřeš; zavřel):** to close (up)
zavřít okno; zavřít za sebou dveře; zavřít oči
- 2) **mezitím:** in the meantime
odpočiň si a já mezitím uvařím čaj
- 3) **barák = dům**
- 4) **jít dolů:** to go downstairs

- 5) přiběhnout si pro něco: to run to get someone
- 6) **utíkat/utéct (uteču, utečeš; utekl)**: to run away
počkej ne mne, neutíkej; utíkat od rodičů, z domova; žena utekla od muže
- 7) odložit si (perf): to take off your coat and hat (when entering a house)
odložte si
- 8) **sednout si (perf)**: to sit down
- 9) **stydět se (impf)**: to be shy, ashamed, embarrassed
nestyd'te se
- 10) jak to vlastně přide = jak to vlastně je (what's really happening)
- 11) mít s někým něco ujednáno: to have something agreed with someone
- 12) přece: but, on the other hand, after all
- 13) **seznámit se/seznámit se s někým**: to meet someone (for the first time)
těší mě, že jsem se s vámi seznámil
- 14) Zruč = město blízko Prahy
- 15) **krátkou dobu**: for a short time
- 16) vyzvat (vyzvu, vyzveš) někoho (perf): to invite someone out
vyzvat dívku k tanci
- 17) je to cvok bláznivej: he's a real crackpot
- 18) vona je taky vina: ona taky může za to
- 19) hned naletět: to come flying out (to see him) immediately
- 20) nerozum: foolishness, imprudence
dítě to udělalo z nerozumu
- 21) vypravit se (perf): to set out for
vypravit se z domu; vypravit se do školy; vypravit se na ryby
- 22) **brát (beru, bereš)/vzít (vezmu, vezmeš) něco vážně**: to take something seriously
- 23) to je vyloučeno: that is excluded
- 24) **starat se/postarat se o někoho**: to take care of someone
starat se o nemocného; starat se o staré rodiče
- 25) vyházet/vyhodit někoho: to throw someone out
vyhodili ho ze dveří
- 26) **plést se (pletu, pleteš) do něčeho**: to get mixed up in something, to interfere
nepleť se do cizích záležitostí!; psi se pletli mezi nohama; plete se mu jazyk
- 27) vyhánět/vyhnat (vyženu, vyženeš) někoho: to kick someone out

vyženu tě z domu!

- 28) domlouvat/domluvit někomu: to persuade someone
já mu domluvím
- 29) (dělat) hlouposti = blbé věci
- 30) provést (provedu, provedeš; provedl) něco (perf): to carry out or do something
provést reformy; provést hloupost
- 31) **nic se neděje**: nothing's happening
- 32) ustlat (ustelu, usteleš) někomu (perf): to make up a bed for someone
ustlat postel; jak si kdo ustele, tak si lehne [you made your bed, now lie in it!]
- 33) pitomec = blbec
- 34) vyřizovat (si)/vyřídít (si) něco: to straighten something out, to handle something
vyřídít tu věc telefonem; ; s tebou si to ještě vyřídím; už jsme si to spolu vyřídili
- 35) žába (literally, frog) = holka
- 36) sbírat se/sebrat (seberu, sebereš) se: to gather one's things and set off for somewhere
sebral se a odešel
- 37) **vydělávat/vydělat peníze**: to earn money
vydělavá měsíčně 2000 dolarů; vydělavat rukama
- 38) hmotný: material
- 39) tu záruku by do toho manželství měl: there would be a (material) guarantee for the marriage
- 40) udřený: exhausted
jsem dnes celý udřený; vypadat udřeně

Mluvená čeština

1. We see here examples of the -ý/-ej alternation, the v- added to words beginning in -o, the contraction of “přijde” forms to “přide”, the use of “eště” for “ještě”, the shortening of long vowels, the lack of -e in “my” present forms of certain verbs, the use of “ňák-” for “nějak-”, and the lack of -l in masc sg past tense forms (“řek” for “řekl”). We've gotten used to all of these by now!
2. Note also, in line 8, the diminutive “chvilíčku” for “chvilka” and “chvíle”.
3. In line 17, “protože” is contracted to “prže”.
4. In line 51, the -hle particle added to demonstratives is given as -dle (“todle”). This also occurs elsewhere in this section.
5. In line 88, the diminutive form “trošičku” (for “trochu”) is given.

Cvičení

1. Fill in the blanks while you watch and listen.
2. Translate lines 14-22 and 41-45 (and others, as necessary).
3. Otázky:
 - Proč se Andula vrátila?
 - Co chce maminka?
 - Odkud je Andula? Míla tam byl?
 - Andula měla vážný důvod k návštěvě?
 - Kdy chtěla být na noc?
 - Tatínek ji chce vyhodit?

Přeložte do češtiny

1. I don't want to hurt you. I just want to ask you something.
2. I have to run and get the keys. I left them on the table.
3. Andula is shy and wants to run away from his mother.
4. Did Míla invite Andula to his place [k sobě] or does Andula take it too seriously?
5. Father thinks that to throw Andula out is out of the question.
6. When I was young [malý/malá], I didn't do such stupid things.
7. Mother has no idea what they should do.
8. Míla makes more money than his father makes.

*Are there any passages or words that you don't understand here?
Write them below and ask about them in class!*

“Lásky jedné plavovlásky”: XI. (jedenáctý) díl

This section comprises 3 scenes with only one commentary and set of exercises.

XI.

Míla: Kdo to tu spí?

1

Tá: No mě se ptá, kdo to tu spí?

. Dyt' to vidíš, ne?

Mí: No a vodkaď? Co je, co?

3

Tá: No prosím tě nedělej blbýho (1). Přijela za tebou,	
Míla: Za mnou? Přijela?	5
Tá: No ne. Za mnou přijela.	
Míla: A jaká holka?	7
Tá: Jo, vždyť se na ní podívej.	
Míla: No to ji mám poznat po nohou (2), nebo co?	9
Tá: Tak si jí votoč (3)?	
Míla: A jak si jí mám votočit, když	11
Tá: Ty seš prosím tě blbej.	
Míla: Kdo ji sem pozval?	13
Tá: No ty asi, ne?	
Míla: Dyt' ti říkám, že vo ničem nevím.	15
Tá: Ježišmarjá, přeci mi sem nepřijde holka do kvartýru (4) nejom tak ze srandy (5).	17
Míla: Co já vim, nepozval jsem si jí sem já snad?	
Tá: Hele neřvi na mě (6), neřvi na mě, ty. Přijede za tebou holka, a ještě ty tady votvírej hubu na mě (7). Ty to	19
Míla: Dyt' ti říkám, že nevím. To říkala vona, ne?	21
Tá: Vona je za Zručě, tam s tebou byla, někdes tam	
Míla: Ale se mnou tam nemohla bejt, prosím tě.	23
Tá: Hele, já ti říkám, to bylo naposledy (8), tohleto ještě jednou uděláš a vylítneš (9) z kvartýru.	25
Míla: Hele, seš si jistej jestli to není třeba příbuzná naše (10)?	
Tá: Ježiš, to jsem takovej pítomec? Dyt' máme asi troje příbuzný, abych je neznal, člověče, neblbni mi hlavu (11), ještě ty.	27
Míla: Táto, já ji sem čestný slovo (12) nepozval, kdybych jí sem pozval, tak bych to snad řekl, ne? Mámě bych to taky řekl, ne?	29
Táto: Prokristapána, nedělej ze mě blbce (13).	31
Míla: Dobře, tak mě řekni, co mám dělat. No	
Mám jí vyhodit?	33
Tá: Tak jí vyhod'.	
Míla: Tak já ji vyhodím. No.	35
Míla: Ježiš ahoj, já jsem tě vůbec nepoznal. Ahoj.	
A: Ahoj.	37
Míla: Já podle (14) těch vlasů to nebylo možný vidět. Pojd' sem. To já nevěděl, že seš to ty.	39
A: Co říkal	
Míla: Ale nic neříkal.	41
A: Von něco říkal.	
Míla: Von je	43
A: Seš	
Míla: To víš, že jo. A kdy... Jak se tady chceš dlouho zdržet (15). Když to je těžký! Ty taky nenapíšeš ani řádku (16), pak sem přijedeš, naši jsou z toho vyplašený (17), to nemůžeš dělat.	45
Tá: Teď už víš, kdo to je, vid'?	47
A: Už jo... A proč tys	49

Míla: No, já jsem chtěl ti napsat, ale vono nějak mi to nevyšlo (18), víš?
Měl jsem málo 51

M: Co říkal?
Tá: Ale že ji nezná, no. 53
M: A co eště?
Tá: Ale že ji nepozval, no. A už spi, už prosim tě. 55
M: No ale dyť jste tam mluvili tak dlouho.
Tá: No dlouho jsme mluvili, no. To víš, musím s ním trochu promluvit (19). 57

A: Kdes ?
Míla: Hrát. 59
A: A potom?
Míla: Pak jsme šli si sednout (20). 61
A: Sám?
Míla: Ne. 63
A: S kým?
Míla: Co? 65
A: S kým?
Míla: S s klukama jsme si šli sednout. 67
A: A s kým ?
Míla: No s klukama. 69

Slovníček

- 1) nedělej blbýho: don't do (anything) stupid
- 2) poznávat/poznat někoho po nohou: to recognize someone by their feet
- 3) otáčet/otočit: to turn (around or over)
otočit hlavu k někomu; otočit loď proti větru
- 4) kvartýr = byt
hledat kvartýr; malý kvartýr
- 5) **jenom ze srandy**: just for kicks, for fun
- 6) **řvát/zařvat (řvu, řveš) na někoho**: to yell at someone (in an argument)
řvali na sebe v prudké hádce
- 7) otvírat/otevřít hubu na někoho: to open (your) mouth at someone, yell at someone
- 8) **naposledy**: for the last time
naposledy jsem ho viděl v sobotu minulý týden; už ti to říkám naposledy!
- 9) vylítnout (< vyletět < létat/lítat; perf): to fly out

vylítnout ze dveří; vlak vyletěl z tunelu

- 10) **příbuzný**: relative
příbuzny z otcovy strany; je příbuzný s mou ženou
- 11) blbnout někomu hlavu: to try to put stupid things in someone's head
- 12) **čestné slovo**: honestly, scout's honor
- 13) dělat z někoho blbce: to make a fool out of someone
- 14) **podle + gen**: judging by...
znám ho podle jména [but not personally]
- 15) zdržovat se/zdržet se: to stay/remain (hold yourself up)
zdržel se v městě celý měsíc; jak dlouho se tady zdržíte?
- 16) ani řádku: not a single line
- 17) vyplašený: frightened, scared (out of one's wits)
vyplašený pták; vyplašené oči; vyplašeně se dívat
- 18) nák mi to nevyšlo: it somehow didn't work out for me
- 19) promluvit si s někým: to speak to someone (about something important, for a long while)
- 20) **sednout si (perf)**: to sit for a while

Mluvená čeština

1. We see here examples of the -ý/-ej and the -é/-ý alternations, the v- added to words beginning in -o, the use of "eště" for "ještě", the shortening of long vowels, the use of "seš" for "jsi", the contraction of the past tense auxiliary "jsi" with other words, and the lack of -l in masc sg past tense forms ("řek" for "řekl").
2. The form "řeknul" (line 30) is the same as "řek".
3. Note also the absence of the past tense auxiliary "jsem" in line 39 ("já nevěděl"). This is frequent in Spoken Czech.
4. In line 67, the masc instr pl ending for "kluk" is the spoken form -ama. The formal ending would be -y ("s kluky").

Cvičení

1. Fill in the blanks while you watch and listen.
2. Translate lines 24-31 (and others, as needed).
3. Otázky:
 - Co se Míla tatínka ptá? A tatínek Míly?
 - Míla zná tu holku?
 - Míla je rád, že přijela?
 - Co se ptá Míla Anduly?

-Proč jí Míla nepsal?

Přeložte do češtiny

1. YOU ask ME who invited her here? Please!
2. Míla didn't recognize Andula when she was sleeping, and he told father that it must be some relative.
3. Will Míla throw her out or is he glad that she came to Prague?

*Are there any passages or words that you don't understand here?
Write them below and ask about them in class!*

“Lásky jedné plavovlásky”: XII. (dvanáctý) díl

XII.

- M: To je hrozný tohle. To by byl pěkněj pořádek (1). 1
A vám by se to líbilo, slečno. Ale ty by jsi se tu moc
Pod! A moc se mi nevzpírej (2), víš? 3
Míla: Ale...
M: Jen pojd'. Pojd' k nám. 5
Míla: Nestrkej do mě (3), hergot. Já tam pudu sám.
M: Jen pojd'. Tak a mám tě na vočích (4). 7
- Tá: No člověče, já spát nemůžu, no.
M: Prosim tě, dyť to vydržíš (5), ne? Ty... 9
Tá: To vydržím, dyť tu spím jak na hranolu (6).
M: No já za to nemůžu (7), kam jsem ho měla dát (8)? 11
Míla: Ale dyť jsem tam moh klidně zůstat (9).
M: Já ti dám! Vid', já tě budu eště podporovat v tom (10). 13
Míla: Ale prosim tě...
M: Aby jsi spal s holkou . To víš! To určitě. Táta to už vydrží. 15
Tá: Smrdí to z něj jak ze sudu (11), člověče. Nedychej na mě (12)!
To je hrozný. 17
Míla: ... peřinu (13)...
M: Ty, ty kdyby jsi byl pořádněj táta (14), tak mu dáš pár facek (15),
aby nechodil takhle pozdě. Voni... 19
Tá: Podívej se. 21
Míla: Já si zalezu (16) pod peřinu a bude to vyřízený (17).
M: Nikam. Pamatuj si to, todleto už mi nebudeš nikdy dělat, takovýhle scény. 23

Míla: Můžu za to (18)? Můžu za to? Můžu za to?	
M: Já mám otrávenej celej (19)... ! Sis jí pozval.	25
Já mám otrávenej celej	
Míla: Já jsem si jí vůbec nepozval, vždyť to víš dobře, víš.	27
M: Vona lhát (20) nebude, prosim tě.	
Míla: Ale prosim tebe. No já si tam jdu lehnout (21).	29
M: Ne, vopovaž se (22). Dostaneš vode mě. Těch pár facek...	
Tá: Neřvěte už, krucifix sakra.	31
Míla: Co já vim, co jsem dělal nebo nedělal, hergot.	
M: Jo tak to je hezký. Co ty to vlastně děláš v tom hraní (23)?	33
Míla: Já hraju.	
M: Že nevíš vůbec, co to. To jsi tak vopilej (24), nebo co?	35
Tá: Ježišmarjá, neštěkejte (25) mi tady.	
M: To já mu musím říct, nemyslíš.	37
Tá: To mu, řekneš mu to . To je hrozný.	
Míla: Tak si sem pojd' lehnout, pojd' si sem lehnout.	39
Já si lehnu sem a je to vyřízený.	
Tá: Dělej si, co . Moc se nesehnout (26), anebo ti jí vrazím (27)...	41
No to je lepší, tohleto.	
M: Hm. Prosim tě, proč děláš takovýhle blboviny (28)?	43
Míla: A dyť žádný nedělám. Dyť ti říkám, že vim, můžu za to, že sem přijela? Můžu za to?	45
M: No, vona byla pozvaná vod tebe tady.	
Míla: To asi ne.	47
M: A přijede si s kufrem. Co jsem jí měla.	
Míla: Prosim tě, mami, mlč už (29) a mlč už a dej mi pokoj (30).	49
M: Dyť je to pravda? Takhle se tu musíme mačkat (31) všichni tři.	
Míla: Tak já tam pudu, já si tam pudu lehnout a je to vyřízený.	51
M: Vopovaž se. Já tě budu eště podporovat, vid', aby si s ní tam.	
Míla: Ale já s ní nebudu, já si pudu lehnout do kuchyně a bude pokoj.	53
M: Jo.	
Tá: Hele já tě rafnu za flígra (32) a vyjedeš z tý postele (33), to budeš vidět.	55
Míla: No dyť já rád! Já vodsad' pudu. A hned.	
Tá: Tak ale ven (34). Honem (35).	57
M: Žádný ven. Kdo taky poroucí (36). Tady budeš ležet.	
Míla: Dobře, tak se na mě nerozčilujte (37).	59
M: To by bylo hezký. Co by řekli . Prosim tě.	
Tá: No tak já jsem úplně nahej (38), no.	61
M: Já se zblázním z toho. [Pláče.] Ty budeš mě mít stejně na svědomí (39), ty kluku mizerná. To je hrozný s tebou. Mě eště usoužíš (40).	63
Tá: Ježišmarjá, spi už.	
M: Jsem zvědavá (41) kdo vám to jednou bude dělat, a todlensto.	65
Míla: Ale prosim tě spi. Já ti zejtra umeju nádobí a dej mi pokoj ted'ka, jo?	
M: No, to jsem zvědavá... Ted' si ti leží dobře už?	67
Tá: Ježišmarjá, já už skoro spim a ty zase na mě... Spi už, prosim tě.	
M: No a ty myslíš, že mě to nechá klidnou, todlensto?	69

Míla: Povídá, že jsem na tebe sprostěj (42) a sám je na tebe sprostěj.	
Tá: Hele ty dostaneš facku.	71
M: Von bude po tobě, víš? Vy nejste všichni stejní (43).	
Tá: Ježiš, já se zblázním. Spěte už, pro boha vás	73
M: To by se ti tak hodilo (44), vid'? Já jsem takhle nadržená (45) z vás a takovýdlens ty . Celý večer já tady mám takovýdle starosti (46).	75
Místo (47) v sobotu, abych si vodpočinula, tak mám takovýdle debaty.	
Míla: ... Probudí se a je malér (48). Nech toho, já...	77
M: To ti mi houby vůbec záleží (49), člověče. Ta mi votrávila stejně večer.	

[Hudba]

Slovníček

- 1) To by byl pěkněj pořádek: wouldn't that be a nice arrangement? (said ironically)
- 2) vzpírat se/vzepřít se (vzepřu se, vzepřeš se) komu: to resist someone
vzepřít se rodičům
- 3) strkat do koho: to push someone
nestrkejte do mne!
- 4) **mít koho na očích**: to be watching someone
- 5) vydržet (perf): to endure, hold out, withstand
vydržet celý den bez jídla; já to bez tebe nevydržím; to není možné vydržet!
- 6) spát jak na hranolu: to sleep in an uncomfortable position
- 7) **mocť za to (já za to nemůžu!)**: to be guilt of it, to be one's fault
- 8) **dávat/dát koho co kam**: to put someone or something somewhere
- 9) **zůstávat/zůstat (zůstanu, zůstaneš)**: to remain, stay
zůstávat celý den doma; zůstat na noc, na oběd
- 10) podporovat/podpořit koho v čem: to support/abet someone in something (here, said ironically)
rodiče ho podporují finančně; být podporován na studiích; podpořit někoho v práci
- 11) smrdí to z něj jak ze sudu: he stinks like a barrel (literally, "It stinks from him like from...")
- 12) **dýchat (sr. vzduch; impf)**: to breathe
nemůžu tady dýchat; dýchal jí kouř do očí; svobodně dýchat
- 13) peřina: comforter, duvet
- 14) pořádněj táta: a decent father
- 15) **dávat/dát komu pár facek**: to give someone a few slaps (for punishment)
- 16) zalézt si (zalezu si, zalezeš si; perf): to crawl (away)

- 17) bude to vyřízený: everything will be taken care of
- 18) moct za to!
- 19) mít votravenej celej (večer): I've had my whole evening spoiled (literally, poisoned)
- 20) **lhát (lžu, lžeš)**: to lie (ie, not tell the truth)
nežli, tys to udělal!
- 21) **lehnout si (perf)**: to lie down
jsem ospalý, jdu si lehnout; lehl si s chřipkou
- 22) vopovaž se < opovážit se: to be so bold as to (here, said ironically: just you dare...)
- 23) hraní < hrát
- 24) **opilý**: drunk
- 25) štěkat někomu (impf): to bark at someone, to yell (as in an argument)
pes, který štěká, nekouše [bite]
- 26) shýbat se/sehnout se: to bend down
- 27) nebo ti jí vrazím: nebo ti dám facku
- 28) blboviny = blbé věci
- 29) **mlčet = neříkat nic, nemluvit**
mluvit stříbro, mlčet zlato
- 30) **dát někomu pokoj**: to leave someone alone, leave someone in peace
- 31) mačkat se/namačkat se: to bunch up, jam in
- 32) já tě rafnu za flígra: I'll grab you (and throw you out of bed)
- 33) vyjedeš z tý postele: you'll fly out of this bed
- 34) **ven**: out
jít ven z bytu; cesta ven z lesa; dívat se oknem ven; jdu na chvíli ven
- 35) honem: now, immediately, quickly
něvěděl honem, co říct
- 36) poroučet/poručit: to give orders, commands, be in charge
- 37) rozčilovat se/rozčilit se na někoho: to get upset, to lose one's temper
proč se rozčiluješ?; rozčilování nepomůže
- 38) **nahý = on nemá na sobě žádné šaty**
děti v létě chodí skoro nahé
- 39) mít někoho na svědomí: to have someone on your conscious (because you killed them!)
- 40) mě eště usoužíš: you worry me to death

- 41) **být zvědavý**: to be curious, interested to know
mít zvědavé sousedy; to není pro zvědavé uši!; to jsem zvědav, jak to dopadne
- 42) být prostý na někoho: to be vulgar/rude to someone
- 43) **stejný**: the same
dělat stále stejnou práci; syn má stejnou povahu jako matka; máme stejné zájmy
- 44) to by se ti tak hodilo, vid'?: you'd like that, wouldn't you?
- 45) nadržený: stressed out, have pent-up energy
- 46) **mít starosti**: to have worries, have troubles
- 47) **místo čeho koho**: instead of
místo tří přišlo pět; místo do smíchu dala se do pláče
- 48) malér (sr. fr. "malheur"): mess, trouble
měl takový malér; stal se mu malér; kdyby se to žena dozvěděla - to by byl doma malér!
- 49) to ti mi houby vůbec záleží: it's all your fault

Mluvená čeština

1. We see here examples of the -ý/-ej and the -é/-ý alternations, the v- added to words beginning in -o, the use of "eště" for "ještě", the shortening of long vowels, the use of "pod" instead of "pojd", the form "puđu" for "půjdu", and the -dle particle instead of -hle.
2. Note also in line 15, "aby jsi spal" is used instead of "abys spal".
3. In line 56, the word "vodsad" is used for "odsud" ('from here').

Cvičení

1. Fill in the blanks while you watch and listen.
2. Translate lines 11-17 and 62-69 (and others, as needed).
3. Otázky:
 - Co dělá maminka?
 - Co chce maminka, aby tatínek dal Mílovi?
 - Kam Míla chce?
 - Jak si myslíte, kdo za to může?
 - Na co si stěžuje maminka?

Přeložte do češtiny

1. Míla will not resist his mother because she's watching him.
2. How can Andula endure this awkward situation?

3. Mother thinks that it's not her fault that Míla must sleep with them.
4. Mother will not be quiet and will not leave either [ani] Míla or [ani] father in peace.
5. Is Míla lying when he promises mother that he will do the dishes for her if she leaves him alone?
6. Míla is rude to his mother and father, and everyone is rude to Andula.

*Are there any passages or words that you don't understand here?
Write them below and ask about them in class!*

“Lásky jedné plavovlásky”: XIII. (třináctý - a poslední!) díl

XIII.

Dívka: Tak to máš fajn (1), že má tak milý . 1

A: No. Ten jeho tatínek je hrozně hodnej. Víš, tak? Prostě hodnej.

Dívka: A kdy tam zase (2) pojeděš? 3

A: Tam budu teď pořád (3), no.

[Hudba]

Slovníček

1) mít co fajn: to have it good

2) zase = ještě jednou

3) pořád = často

Mluvená čeština

1. The expression “mít fajn” is a colloquialism.

2. Again, the adjectival ending -ý in “milý” is spoken Czech for formal “milé” (accusative plural).

3. Again, note the nominative masculine singular adjectival ending -ej for formal -ý.

Cvičení

1. Fill in the blanks as you watch and listen.